

# idée suisse

...ON S'HABITUE  
À CE MONDE  
EN PERPÉTUEL  
CHANGEMENT...

...OUI, ÇA  
DEVIENT DE  
LA ROUTINE !...



MIX & REMIX

Dossier

**Al via la convergenza dei media**

*La convergenza da las medias da ventad*



## 04 focus invista

**A passo lento nel continente nero**  
Intervista a Ruedi Küng, corrispondente dall'Africa per Schweizer Radio DRS

**Viandar bler pli plaun e cun pli gronda atenziun**

Intervista cun Ruedi Küng, correspondent da l'Africa per Schweizer Radio DRS

## 08 primo piano punct da vista

**Al via la convergenza dei media**  
*La convergenza da las medias daventa realitad*

**10 RSI: la strada della ricchezza giornalistica contro l'omologazione**

Cristina Savi, responsabile Attualità della Radiotelevisione svizzera

**RSI: diversitad schurnalistica empè d'ina sincronisaziun**

Cristina Savi, responsabla per las actualitads da Radiotelevisione svizzera

**14 RTS: una giornata all'insegna dell'innovazione**

Intervista a Isabelle Binggeli, responsabile della programmazione radio

**RTS: in di sut l'ensaina da l'innovaziun**

Intervista cun Isabelle Binggeli, responsabla per il program da radio

**18 RTR: il banco di prova della SRG SSR idée suisse**

Corsin Gadola, CTO presso Radio e Televisiun Rumantscha

**RTR: il labor d'emprova da la SRG SSR idée suisse**

Corsin Gadola, CTO tar Radio e Televisiun Rumantscha

**22 Schweizer Radio und Fernsehen e il Change Management**

Christoph Gebel, responsabile sottoprogetto Cultura aziendale/Change Management presso Schweizer Radio und Fernsehen

**Schweizer Radio und Fernsehen ed il Change Management**

Christoph Gebel, manader dal project parzial cultura d'interpresa/Change Management da Schweizer Radio und Fernsehen

**25 Formazione trimediale per i giornalisti**

Gabriela Brönimann, responsabile Formazione Schweizer Radio und Fernsehen

**Scolaziun trimediala dals schurnalists**

Gabriela Brönimann, manadra dal sector da scolaziun da Schweizer Radio und Fernsehen

**27 Convergenza: più contenuti e più investimento**

Philipp Cueni, caporedattore della rivista di mass media Editio

**Convergenza: dapli cuntegns e dapli lavur**

Philipp Cueni, schefredactor da la revista Editio

## 29 spazio aperto survista

**La televisione non è un gioco da bambini**

Intervista a Anne Jeger, psicologa clinica

**La televisiun n'è betg in gieu per uffants**

Intervista cun Anne Jeger, psicologa clinica

**32 I bambini nell'era dei media**

Daniel Süss, docente di psicologia dei media presso la ZHAW e di scienza della comunicazione presso l'Università di Zurigo

**Las medias accumpognan l'uffanza**

Daniel Süss, professor per psicologia da medias a la ZHAW e professor per ciencias publicisticas a l'Universitad da Turitg

**33 A quando la televisione in 3D?**

Peter Tschudi, settore Architettura di sistema e standard, Tecnica e Informatica SRG SSR idée suisse

**Cura vegn 3D en la televisiun?**

Peter Tschudi, sector Architectura dal sistem e standards, tecnica ed infurmaziun SRG SSR idée suisse

**37 Radio Télévision Suisse: tutti pazzi per le serie**

**Radio Télévision Suisse en la fevra da serias**

**39 «L'Aida sul Reno»**

**«L'Aida sin il Rain»**

## 40 a tu per tu in'egliada sin ...

**Daniel Eckmann, Direttore generale aggiunto SRG SSR idée suisse**

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse

**Daniel Eckmann, vicedirectur general da la SRG SSR idée suisse**

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

## 42 prossimamente perspectiva

**Scoprite le grandi manifestazioni che hanno goduto del sostegno della SRG SSR idée suisse e i progetti che verranno**

**Vegni a savair tge occurrenzas pli grondas che la SRG SSR idée suisse sustegna e tge projects che ans spetgan**

**Copertina:**

«... ALLA FINE CI SI ABITUA AL CAMBIAMENTO PERPETUO ...» – «... SÌ, ORMAI È LA ROUTINE! ...»

**Cuverta:**

«... A LA FIN S'ADATT'INS A QUEST MUND DA LAS MIDADAS PERMANENTAS ...» – «... GEA, QUAI DAVENTA RUTINA! ...»



## Dalla teoria alla pratica

### Da la teoria a la pratica

**Ammettiamolo:** fino ad oggi il pubblico, eccezion fatta per quello di Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) e, in parte, della Radiotelevisione svizzera (RSI), non si è accorto o quasi delle conseguenze della convergenza. È vero che sono stati fatti degli esperimenti e, ad esempio, dal 30 agosto scorso i giovani svizzero-tedeschi stanno scoprendo le produzioni trimediali della nuova redazione che cura «Zambo», la trasmissione per ragazzi e bambini in onda su SF.

Eppure, la convergenza ha avuto un impatto fortissimo sulle unità aziendali della SRG SSR idée suisse, trasformando in profondità il loro assetto organizzativo. Ovunque in Svizzera, l'unificazione della radio, della televisione e del multimedia sarà ultimata a fine 2010, con il suo corollario di promozioni e retrocessioni del personale, nonché di traslochi e partenze di collaboratori. Una tappa difficile, insomma, segnata a seconda delle circostanze da gioie, frustrazioni e incertezze, nate sull'onda di questo cambiamento radicale. Una tappa punteggiata anche da scoperte di differenze importanti o simboliche tra la radio la televisione, che stanno lentamente dando vita a una nuova cultura aziendale.

Ora dunque può iniziare l'allestimento progressivo della vera convergenza, un processo lento ma irreversibile. La posta in gioco? Ripensare – né più né meno – l'intero processo di produzione dei programmi e dei contenuti giornalistici. Ciò presuppone il raggruppamento delle squadre di giornalisti e delle redazioni e, in certi casi, un rafforzamento della collaborazione a distanza.

La fusione delle risorse e delle esperienze, la conseguente trasformazione delle figure professionali e dei processi lavorativi dovranno poco a poco tradursi in un miglioramento quantitativo e qualitativo delle produzioni SRG SSR. Obiettivo? Puntare a un approccio che incoraggi la diversità, rispetti le specificità dei vettori e rafforzi l'inconfondibilità della radiotelevisione di servizio pubblico. Oggi come in passato, infatti, ciò che conta è solo e soltanto la soddisfazione del pubblico.

Gérard Tschopp, responsabile del progetto Convergenza & Efficienza

**Nus stuain conceder:** fin ussa ha il public senti pauc dals effects da la convergenza, exceptà quel da Radio e Televisiun Rumantscha (RTR), e parzialmain era quel da Radiotelevisione svizzera (RSI). Sa chapescha avain nus rimnà experientschas cun emprovas da pilot, e dapi ils 30 d'avust pon per exempel las aspectaturas ed ils aspectaturs giuvens da la Svizra tudestga scuvrir las produziuns trimedias da la nova redacziun da l'emissiun per uffants «Zambo».

Tuttina ha la convergenza restructurà profundamain tut las unitads d'interpresa da la SRG SSR idée suisse. La fusiun dal radio, da la televisiun e da la multimedia, ch'è stada accumpagnada da promoziuns, degradaziuns e fluctuaziuns da personal, vegn ad esser concludida dapertut la fin dal 2010. Questa midada radicala è stada marcada da plaschair, frustraziuns e d'intschertezzas, però era da fasas che han pussibilità da scuvrir impurtantas differenzas tranter il radio e la televisiun. Plaunet maina la convergenza ad ina nova cultura d'interpresa.

Ussa pudain nus damai cumenzar a stabilir progressivamain la convergenza sco tala. Il process vegn ad esser plaun, ma irreversibel. I sa tracta pli u main da redefinir l'entir process da produziun dals cuntengs programatics e schurnalistics. Quai premetta ina restructuraziun da las squadras da schurnalists e da las redacziuns. En tscherts cas sto era la collavuraziun a distanza vegnir rinforzada.

La fusiun da las resursas e da las experientschas, la transformaziun da las professiuns e dals process da lavur d'essan avair plaun a plaun effects positivs sin la qualitad e la quantitad da las produziuns da la SRG SSR. La finamira è da cuntanscher in'avischinaziun che promova la diversitad, respecta las particularitads dals singuls mediums e rinforza la singularitad dals programs dal service public. Il pli impurtant resta numnadamain vinavant la satisfacziun dal public.

Gérard Tschopp, manader dal project Convergenza & Efficienza



## A passo lento nel continente nero Viandar bler pli plaun e cun pli gronda attenziun

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse  
Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

«L'Africa è talmente varia che è impossibile esprimere questa ricchezza in una sola parola». Chi lo dice la conosce bene: dal 1998 Ruedi Küng è corrispondente dall'Africa per Schweizer Radio DRS. Ora, a 60 anni, ricomincia una nuova vita. Ancora non sa di cosa si occuperà, ma una cosa è certa: sarà ancora Africa.

**idée suisse:** Lei è impegnato in Africa da 29 anni. Conosce davvero questo continente?

**Ruedi Küng:** No. Però sono riuscito a sfatare molti pregiudizi e cliché, la maggior parte dei quali diffusi proprio dai media. L'Africa è ordinaria, a volte addirittura banale, ma sempre diversa. E il nome che porta non basta a esprimere questa diversità. Ecco perché, quando nel 1994 Georg Brunold, ex corrispondente dall'Africa per Neue Zürcher Zeitung e Tages-Anzeiger, pubblicò il suo libro lo intitolò: «Afrika gibt es nicht» – L'Africa non esiste.

**In cosa è cambiato principalmente questo continente negli ultimi anni?**

L'Africa è cambiata con l'avvento delle nuove tecnologie di comunicazione. In un continente in cui la comunicazione è l'occupazione principale della gente, i cellulari hanno portato una vera e propria rivoluzione. Nei mercati di piccola dimensione il telefonino è diventato uno strumento di lavoro insostituibile: i commercianti – spesso donne – telefonano al volo per sapere

Ruedi Küng all'inizio del suo documentario in cinque puntate «Dal Cairo a Città del Capo»: il corrispondente di «Echo der Zeit» ha approfondito la realtà africana per i radioascoltatori.

*Ruedi Küng a l'entschatta da la seria documentara da tschintg parts «Kairo–Kapstadt»: en l'emissiun «Echo der Zeit» ha el infurmà las auditors ed ils auditors a moda pli profundada davart la realitad africana.*

**«L'Africa è talmain variada che la diversitad na sa lascha gnanc exprimer cun in pled.» Quel che di quai, sa da tge ch'el discorra: Ruedi Küng è dapi il 1998 correspondent da l'Africa per Schweizer Radio DRS. En la vegliadetgna da 60 onns cumenza el anc ina giada ina nova vita. Da tge ch'el vul s'occupar precisamain na sa el anc betg. Insatge sa el però exact: el vul vinavant sa deditgar a l'Africa e viandar plain ardiment tras quel pajais fascinant.**

**idée suisse: Vus As occupais professionalmain dapi 29 onns da l'Africa. Enconuschais Vus l'Africa?**

**Ruedi Küng:** Na. Jau hai però pudì ma distatgar da blers clichés e pregiudizis che cunzunt las medias derasan. L'Africa è ordinaria, mintgatant schizunt banala, ed adina er autra. L'Africa è fitg multifara, talmain multifara che la diversitad na po betg vegnir exprimida mo cun il num Africa. Perquai ha Georg Brunold, l'anterior correspondent da l'Africa da la Neue Zürcher Zeitung e dal Tages-Anzeiger, entitulà ses cudesch edì il 1994 «Afrika gibt es nicht».

**Tge ha midà ils ultims onns il pli fitg l'Africa?**

Il pli fitg ha la tecnologia d'infurmaziun moderna midà l'Africa. Ils telefonins han effectuà ina veritabla revoluziun sin quel continent che tegna aut la comunicaziun. Sin il sectur dal martgà pitschen è il telefon mobil daventà in utensil irrenunziabel. Commerziantis – fitg savens en quai dunas – intervegnan via telefonin a moda sperta e facilta tge che vegn duvrà nua u per tge pretsch che la martganzià vegn vendida. Ils telefonins pussibilliteschan però er a las personas main bainstantas da far simplas prestaziuns da servetsch finzialas sco transferiments da daners u pajaments. Quest fatg ans maina a la segunda gronda midada: l'urbanisaziun. Bleras personas giuvnas emprovan da mitschar da la miseria economica e bandunan la champagna per ir a la tschertga da lavur en citad. Cun las entradas sustegnan els las famiglias restadas a chasa. Pli baud era l'assegnaziun da daners in grond problem, oz betg pli. Il terz chavazzin è l'explosiun da

dove si vendono meglio i prodotti e a quanto. I cellulari permettono inoltre ai meno abbienti di effettuare operazioni finanziarie semplici come trasferimenti di denaro e pagamenti. E qui subentra il secondo grande cambiamento: l'urbanizzazione. Molti giovani, per uscire dalla miseria, abbandonano le campagne e si trasferiscono nelle città in cerca di lavoro. Con il denaro guadagnato mantengono le loro famiglie. Prima trasferire soldi era un grosso problema, oggi non più. Ed eccoci al terzo cambiamento: l'esplosione demografica. Oggi nel continente nero vivono quasi un miliardo di persone, causando grandi difficoltà economiche e una crescente povertà.

### I nuovi mezzi di comunicazione hanno cambiato anche il suo lavoro di giornalista radiofonico?

Sì, anche il mio lavoro è cambiato; non tanto per i nuovi mezzi quanto per lo sviluppo dei media in Svizzera e nel mondo. Dodici anni fa l'interesse per l'Africa era più ampio e vario. Se prima riuscivo a inserire facilmente i miei servizi nel programma, oggi alla radio approdano soltanto le principali questioni politico-sociali. I nostri media sono molto più influenzati di prima dalle vicende nazionali, regionali e locali. Quanto alle tematiche internazionali, tutto ruota intorno a Europa e Stati Uniti. Oggi fa più notizia il presidente americano cui va di traverso una briciola di pane che l'esplosione di un camion di carburante in Congo che causa 200 vittime. Pur dipendendo dalle materie prime africane, il mondo non è interessato alle condizioni di lavoro precarie di chi le produce. Nonostante la globalizzazione, l'Africa è sempre più lontana dall'interesse dell'opinione pubblica.

### In cosa consiste allora la sua attività di corrispondente dall'Africa?

Il mio lavoro è fornire al dipartimento Informazione di Schweizer Radio DRS contributi su tematiche importanti e significative. Ciò che cerco di fare non è tanto proporre vicende già coperte dalle agenzie di stampa, ma risvegliare l'interesse per tematiche sconosciute o poco conosciute. Trasmissioni come «Echo der Zeit» o «Rendez-vous» presentano cinque, massimo sei contributi. E dato che gli argomenti provenienti da Europa e USA viaggiano su un binario preferenziale, l'Africa rimane spesso al palo. Certo, anch'io divento più suscettibile quando ho la sensazione che si parli troppo poco del continente nero. Gestisco 48 stati africani e sono costantemente aggiornato sugli avvenimenti in dieci di questi paesi. E le briciole di notizie che filtrano nel programma mi sembrano veramente un'inezia.

### Come sono le sue esperienze con la popolazione?

L'apertura della gente è straordinaria, forse l'esperienza più bella che ho vissuto nel corso della mia professione. Non parlo dei politici, che tendono a trattenere le informazioni e a voler imporre una determinata immagine di sé, ma della popolazione, che nella maggior parte dei paesi africani si confida apertamente. Mi raccontano della loro vita e del lavoro, del perché e del per come fanno le cose in un determinato modo. Mi piacerebbe un giorno andare in Emmental e chiedere ai contadini come coltivano e perché lavorano così piuttosto che con un altro sistema. Come reagirebbero?

### Qual è l'esperienza che più l'ha segnata nel corso del suo lavoro di corrispondente?

Nel 1999 cominciai ad approfondire il tema dell'AIDS, in un periodo in cui la sua gravità non era stata ancora pienamente compresa. Mi ritrovai in Uganda ad accompagnare un medico e un'infermiera di casa in casa per visitare i malati di AIDS. Alcuni allo stadio finale. Dover guardare impotente la sofferenza di quella gente priva di medicinali e abbandonata a sé stessa mi ha segnato profondamente. Il servizio che feci, «AIDS, flagello d'Africa», ottenne il premio radiofonico di Zurigo. Ancora oggi questa malattia, che non è assolutamente stata debellata, sta chiedendo un tributo immenso in termini di vite umane. Ma si intravede una svolta. Molti governi hanno compreso che il problema va affrontato con decisione, mentre fino a poco tempo fa l'ex presidente sudafricano Thabo Mbeki negava addirittura che l'AIDS fosse trasmesso dal virus HI, rendendosi così direttamente responsabile di centinaia di migliaia di morti.



Mondiali di calcio 2010 in Sudafrica: public viewing nella cittadina di Lady Gray, nella provincia del Capo Orientale.

Il campionato mondiale di calcio 2010 in Africa dal Sid: public viewing a Lady Gray, in una cittadina situata in la provincia del Capo Orientale.

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)

[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

🎬 Serie di documentari «Kairo–Kapstadt» (SF 1)  
Seria documentara «Kairo–Kapstadt» (SF 1)

🔊 «Echo der Zeit» dedicata alla serie di documentari (DRS 1)  
«Echo der Zeit» davart la seria documentara (DRS 1)

**Ha menzionato il Sudafrica. Dall'11 giugno all'11 luglio si sono svolti i mondiali di calcio. È un evento che influirà positivamente sull'Africa in futuro?**

Una manifestazione come la Coppa del mondo, svoltasi in modo perfetto e senza intoppi, è un trionfo per il Sudafrica. Non ho mai dubitato del fatto che questo paese fosse capace di mettere in piedi un evento simile. Ovunque andassi, dalla località turistica più rinomata al villaggio più sperduto, vedevo la gioia e l'entusiasmo delle persone, e anche il loro orgoglio, di essere al centro dell'interesse del Mondo e di vedersi riconosciuti come nazione. L'immagine del Sudafrica è uscita vincente da questo evento, e non bisogna sottovalutare questo valore aggiunto immateriale: potrebbe aiutare il paese a uscire dalla depressione economica. Tuttavia, nonostante il grande successo, i mondiali non sono riusciti a scalfire l'immagine negativa di questo continente nel Mondo.

**Per la serie di documentari «Dal Cairo a Città del Capo» la radio e la televisione hanno lavorato in maniera convergente. Come è stata l'esperienza?**

Stimolante e proficua. Le diverse esperienze e idee dei colleghi sono confluite e siamo riusciti a creare relazioni tematiche tra i documentari TV e i contributi radiofonici. La televisione colpisce gli occhi, agisce quindi in superficie, mentre la radio, pur non potendosi appoggiare alla bellezza delle immagini, riesce a scavare più in profondità. Sarebbe stato un peccato non sfruttare le sinergie, e forse si sarebbe potuto fare qualcosa di più per la radio. Detto questo, per me la convergenza non è positiva in tutto e per tutto. Nell'ambito delle news, dove tutto deve svolgersi il più velocemente possibile, la concorrenza tra gli addetti ai lavori è ancora fortissima. Inoltre, è più difficile rappresentare in TV i retroscena di una notizia, in quanto spesso i temi e i luoghi delle riprese vanno stabiliti in precedenza. Il giornalista radiofonico ha invece la possibilità di scoprire le storie anche quando è già sul posto.



Kom Ombo (Egitto): Ruedi Küng intervista Ahmed Farrag Shahat, rappresentante regionale dell'Amministrazione delle acque del Nilo, presso la stazione di pompaggio di Silsila.

Kom Ombo (Egitto): Ruedi Küng fa in'intervista cun Ahmed Farrag Shahat, il rappresentante da l'administrazion regiunala da l'aua dal Nil, sper la staziun da pumpar da Silsila.

la populaziun. Entant viva gia ina milliarda umans sin il continent nair, in dals motivs per las grondas difficultads economicas e per la povradad creschenta.

**Han ils novs meds da communicaziun era midà Vossa lavur sco schurnalist da radio?**

Mia lavur è sa midada plitost pervi dal svilup da las medias en Svizra ed en tut il mund che pervi da la nova tecnologia d'infurmaziun. Avant dudesch onns era l'interess per l'Africa pli grond, pli vast e pli differenzià. Pli baud ma reussivi meglier d'integrar ils pli differents temas en il program. Oz vegnan emess en il radio mo pli temas principals e grondas istorgias politicas da l'Africa. Nossas medias èn dominadas bler dapli che antruras da temas naziunals, regiunals e locals. Ils temas da l'exteriur vegnan surdads als Stadis Unids da l'America ed a l'Europa. Igl è pli interessant da vegnir a savair ch'il president da l'America ha tragutti ina brezla che d'udir ch'in camiun-cisterna è explodi en il Congo e che 200 persunas èn mortas en consequenza da quel accident. Il mund è dependent da las materias primas da l'Africa, s'empatscha però strusch da las cundiziuns precaras, sut las qualas ils umans ston explotar quellas. Malgrà la globalisaziun è l'Africa lunsch davent da l'interess public e la distanza daventa adina pli gronda.

**Co vesa ora Vossa lavur sco correspondent da l'Africa?**

Jau hai l'incumbensa da furnir contribuziuns davart temas impurtants ed interessants a la partiziun d'infurmaziun da radio DRS. Jau emprov da betg rapportar davart las istorgias che vegnan purschidas e cuvertas da las annunziats d'agenturas, mabain da svegliar l'interess era per temas strusch u in summa betg enconuschents. Emissiuns sco «Echo der Zeit» ubain «Rendez-vous» sa cumponan da tschintg fin sis contribuziuns. Perquai ch'ils temas europeics ed americans èn tant sco fixads, tira l'Africa savens la curta. Franc gioga però era mia atgna percepsziun ina rolla, sche jau hai il sentiment ch'ins audia memia pauc da l'Africa. Jau hai la responsabladad per 48 pajais e sun adina al current da quai che curra e passa en var diesch pajais. La pitschna part che vegn integrada en il program ma para marginala.

**Tge experientschas faschais Vus, sche Vus vegnis en contact cun la populaziun en il rom dad ina reportascha?**

L'avertadad è fascinanta e forsa insatge dal pli bel in summa che jau hai pudì far tras en quella professiun en l'Africa. Jau na discuro betg dals politichers che retengan savens infurmaziuns e che prescrivan gugent, co ch'els vulan vegnir preschentads, mabain da la populaziun che sa lascha en sin mai avertamain en la plipart dals pajais africans. Ils indigens ma raquintan da lur lavur e da lur vita e pertge ch'els fan las chaussas uschia, sco quai ch'els las fan. Gugent viandass jau ina giada sco contrast tras l'Emmental e dumandass ils purs, co ch'els tgiran la cultura e lur manaschis e pertge ch'els fan quai gist uschia e betg auter. Tgi sa cun tge reacziuns che jau pudess quintar?

**Tge eveniment ha fatg a Vus la pli gronda impressiun durant Voss temp sco correspondent?**

Il 1999 hai jau cumenzà a m'occupar intensivamain dal tema aids. Da quel temp n'eran anc betg tuts conscients da quella malsogna. Jau sun ì en Uganda, ensemen cun in medi ed ina tgirunza diplomada, chasa per chasa a visitar malsaus d'aids. Intgins eran sin pugn da mort. Da vesair co ch'els umans pativan senza medicaments, exponids a la mort, m'ha marcà profundamain. Per la reportascha da radio en quel connex – «Aids – Die Geissel Afrikas» – hai jau survegni il Zürcher Radiopreis. La malsogna pretendeva anc adina in enorm tribut e n'è tuttavia betg superada. Ins po però constatar ina midada da tendenza. Bleras regenzas han renconuschì ch'il problem sto vegnir prendì per mauns energicamain, entant che l'anteriur president sudafrican Thabo Mbeki snegava anc fin dacurt che HIV chaschunia aids e prendeva uschia en cumpra la mort da tschientmillis persunas.



Degem, regione dell'Oromia (Etiopia): intervista con il preside della scuola, Alemayu Muleta.

Degem, regiun da l'Oromia (Etiopia): in'intervista cun il directur da la scola Alemayu Muleta.

#### Quali sono i suoi progetti per il futuro: in Africa o «out of Africa»?

Non sono assolutamente stanco dell'Africa, ma delle notizie sì. A 60 anni ho la fortuna di poter uscire dal lavoro stressante del «cacciatore di news» e di poter ripensare la mia professione. Ancora non so che piega prenderà, ma sicuramente continuerò a interessarmi al continente nero. Mi piace l'idea di non dover più partire alla ricerca di ciò che fa notizia lì per lì e di poter viaggiare a passo lento, ma molto più attento. L'Africa nasconde molto più di quel poco che già so di lei.

#### Biografia breve di Ruedi Küng

Ruedi Küng (60 anni) è impegnato in Africa da 29 anni. Ha vissuto per oltre dieci anni in Uganda, Sudafrica, Sudan e Kenia e dal 1998 lavora come corrispondente di Schweizer Radio DRS per l'Africa subsahariana. Ha studiato Filosofia e Scienze politiche ed è stato impegnato come delegato per il Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR). Dal 1987 al 1990 è stato redattore per la politica internazionale presso l'ex Schweizer Fernsehen DRS e dal 1990 al 1998 presso Schweizer Radio DRS. Ruedi Küng è sposato e ha due figli.

#### Ina curta survista da las staziuns da vita da Ruedi Küng

Ruedi Küng (60) s'occupa dapi 29 onns da l'Africa ed ha vivì en total passa diesch onns en l'Uganda, en l'Africa dal Sid, en il Sudan ed en la Kenia. Dapi il 1998 viagescha el tras l'Africa subsahariana sco correspondent da Schweizer Radio DRS. El ha studegià filosofia e politologia ed è stà delegà dal Comité internaziunal da la Crusch cotschna (CICC). Dal 1987 fin il 1990 è el stà redactur per fatgs da la politica internaziunala da Schweizer Fernsehen DRS da lezza giada, e dal 1990 fin il 1998 da Schweizer Radio DRS. Ruedi Küng è maridà ed ha dus uffants.

#### Vus menziunais il chavazzin Africa dal Sid. Dals 11 da zercladur fin ils 11 da fanadur ha gi lieu là il campinadi mundial da ballape. Ha quell'occorrenza a lunga vista effects positivs per l'Africa?

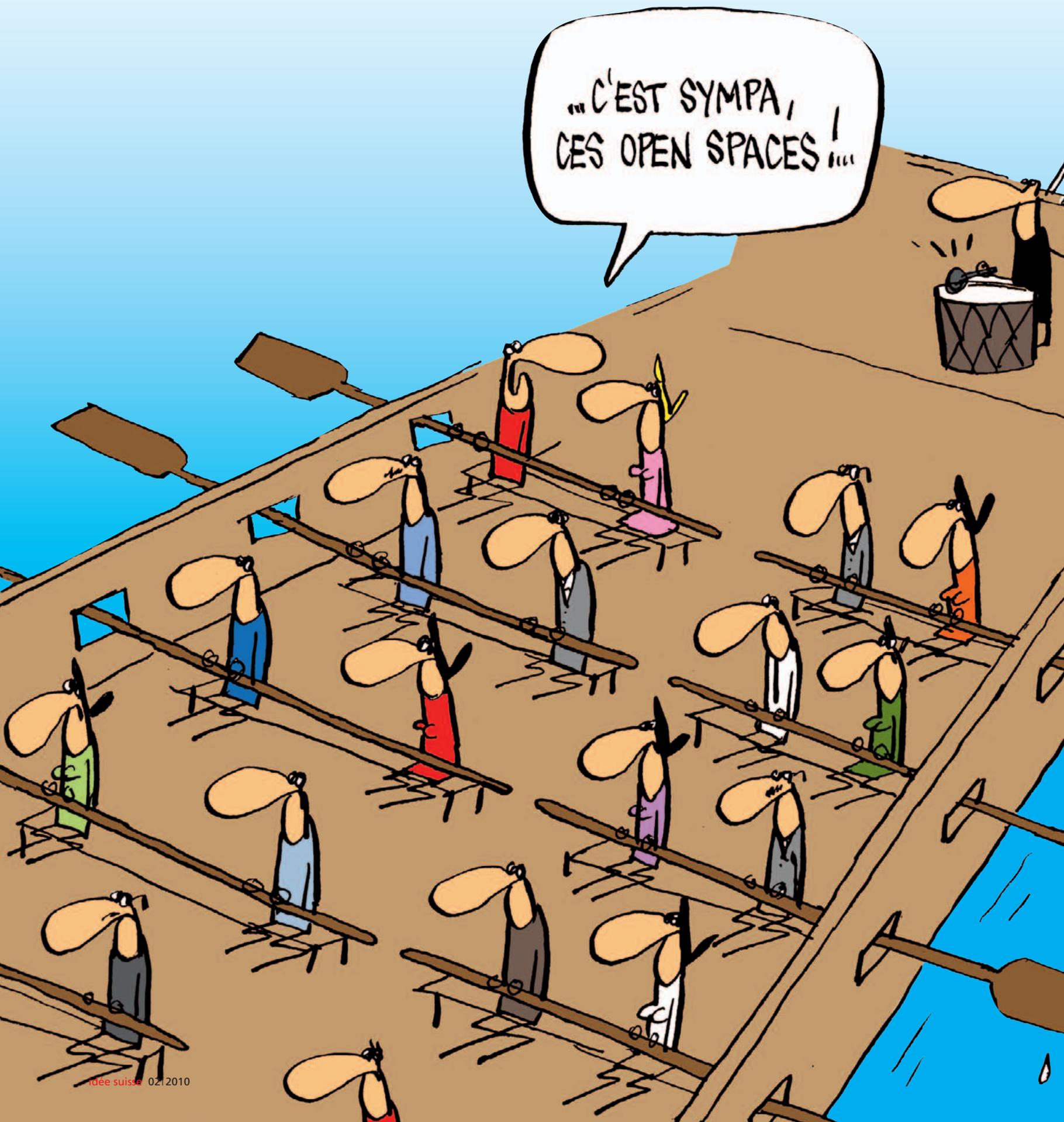
Per l'Africa dal Sid èsi stà in triumf ch'il campinadi mundial è passà senza incaps – schegea che jau n'hai mai gi dubis ch'il pajais na saja betg abel da far quai. Tuttina nua che jau era, saja quai en ils centers turistics u en regiuns pli allontanadas, hai jau senti il plaschair e l'entusiassem da la glieud, ed era lur luschezza dad esser en il center da l'interess mundial e da vegnir reconuschi sco pajais. L'Africa dal Sid ha gudagnà bler e quel gudogn immaterial na duess betg vegnir sutvalità. El pudess gidar l'Africa dal Sid a chattar la via or da la depressiun economica. Quel grond eveniment da sport grategià na vegn però betg a pudair distatgar l'image negativ da l'entir continent da l'Africa.

#### Per la seria documentara «Kairo–Kapstadt» han il radio e la televisiun collavurà a moda convergenta. Co giuditgais Vus quella collavuraziun?

La collavuraziun è stada vivifitganta e fructifitganta. Las differentas experiences ed ideas dals creaturs èn s'unidas. Nus avain creà connexs tematics per la documentaziun en la televisiun e per las contribuziuns da radio. La televisiun focusescha da natira l'aspect visual e resta perquai pli a la surfatscha ch'il radio. Al radio manca la traglischur dals bels maletgs, persunter po el analizar in pau dapli. I fess stà donn da betg nizzegiar las differentas fermezzas dals dus mediums. Il radio avess anc pudì profitar dapli da la collavuraziun. Per mai n'ha la convergenza però betg unicum effects positivs. Sin il sector da las novitads, nua che tut sto ir pli spert, gioga la concorrenza dals schurnalists ina gronda rolla. La collavuraziun è damai pli greva. Per istorgias cun infurmaziuns detagliadas è la televisiun pli maladestra ch'il radio. Ils temas ed ils lieus da filmar ston savens vegnir fixads gia a priori, entant ch'ils schurnalists da radio pon scuvrir istorgias era sin il lieu.

#### Co vesan ora Voss ulteriurs plans? Restar en l'Africa ubain la bandunar?

Jau na sun anc ditg betg unfis da l'Africa, però unfis da las novitads. Jau hai la fortuna da pudair smetter cun 60 onns la lavur da novitads a curt flad e da concepir da nov mia activitad professiunala. Co che quella vegn a vesair ora, na sai jau anc betg. Mia atenziun vegn jau però a deditgar vinavant a l'Africa. Jau ma legrel da betg pli stuair curre sunter a quai che procura gist per lingias grossas, mabain da pudair viandar bler pli plaun e cun pli gronda atenziun tras l'Africa. I dat anc talmain bler da scuvrir en l'Africa. Jau enconusch pir ina pitschna part.



...C'EST SYMPA,  
CES OPEN SPACES !...

## Al via la convergenza dei media La convergenza da las medias d'aventa realitad

**I lavori di raggruppamento di radio e televisione sono** a buon punto. Dopo una fase di pianificazione di quasi due anni, la convergenza sta finalmente per diventare realtà sia nella Svizzera tedesca che in quella romanda. La fusione di Radio Suisse Romande e Télévision Suisse Romande, che ha dato vita alla Radio Télévision Suisse (RTS), ha avuto luogo già nel primo semestre di quest'anno, mentre in giugno è stato dato il via libera all'unificazione di Schweizer Radio DRS e Schweizer Fernsehen, che d'ora in poi si chiameranno Schweizer Radio und Fernsehen (SRF). Le redazioni specializzate vengono raggruppate una dopo l'altra e sono messi a punto i processi di produzione convergenti. Le nuove unità regionali presenteranno in definitiva un'organizzazione dei processi simile a una matrice. In futuro, i responsabili delle singole emittenti – come DRS 1 e TSR 1 – dovranno assicurarsi di raggiungere il giusto pubblico target e di conferire all'emittente un orientamento unitario, mentre i responsabili dei contenuti saranno chiamati a mettere a punto i programmi e i contributi in funzione delle direttive. L'ultima tappa del progetto di convergenza, che prevede la creazione della struttura di base e la formazione dei collaboratori, si concluderà probabilmente a fine 2012, anche se occorreranno ancora un paio d'anni prima che i processi siano perfezionati e ben rodati.

Sebbene non vi sia ancora una best practice in materia di convergenza, sono già state raccolte prime esperienze. Vi invitiamo a leggere il nostro dossier su questo tema per saperne di più sulle modalità di lavoro convergenti della Radiotelevisione svizzera (RSI) e della Radio e Televisione Rumantscha (RTR), sul progetto di raggruppare due culture diverse per formare un'unica azienda nella Svizzera tedesca e offrire una formazione giornalistica trimediale, nonché sulle esperienze fatte dalla RTS durante la sua Giornata dell'innovazione.

**La reuniun dal radio e da la televisiun è già progredida lunsch.** S'enter ina fasa da planisaziun da bunamain dus onns èsi ussa finalmain concret: en la Svizra tudestga e romanda d'aventa la convergenza realitad. La fusiun da Radio Suisse Romande e Télévision Suisse Romande a Radiotélévision Suisse (RTS) è succedida già durant l'emprima mesadad dal 2010. Il zercladur ha la finala era survegna glisch verda la fusiun da Radio DRS e Schweizer Fernsehen a Schweizer Radio und Fernsehen (SRF). Las redacziuns da sparta vegnan messas ensemen ina s'enter l'autra ed ils process da producziun convergents vegnan stgaffids. L'organisaziun dals process da las unitads regionalas fusiunadas vegn la finala a sumegliar ina matrix. En l'avegnir procuran ils responsabels dals singuls emetturs sco DRS 1 u TSR 1 ch'ils programs cuntanschian il dretg public en mira e che l'emettur haja in concept unitar; ils responsabels dals cuntegns produceschan, tenor las directives da quels, las emissiuns e contribuziuns correspundentas. Cun l'elavuraziun da la structura da basa per quests process e la scolaziun da las collavuraturas e dals collavuratur vegn il project da convergenza probablamain ad esser terminà la fin dal 2012. S'enter vegni dentant anc ad ir dus fin trais onns enfin che tut ils process èn sviluppad en detagl e funcziunan a moda rutinada.

Anc ussa n'exista nagina best practice per la lavur da convergenza. Tuttina han ins già pudì rimnar emprimas experientschas. Co che l'unitad d'infurmaziun convergenta da Radiotelevisione svizzera (RSI) lavura, co che funcziuna la moda da lavurar convergenta tar ils Rumantschs, co che la Svizra tudestga unescha duas culturas differentas ad ina interpresa e co che la scolaziun trimediale da schurnalistas e schurnalists sa preschenta – tut quai pudais Vus leger en noss dossier davart la convergenza.

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)

[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

-  Konvergänz 1.0: fatti e cifre sul consumo dei media (portale video SF)  
*Konvergänz 1.0: cifras e fatgs davart il consum da medias (portal da video da SF)*
-  Servizio sul consumo mediatico dei nostri giorni (portale video SF)  
*Trailer davart il consum da medias actual (portal da video da SF)*
-  Progetto Convergenza & Efficienza della SRG SSR idée suisse  
*Project Convergenza & Effizienz da la SRG SSR idée suisse*

«...BELLI QUESTI  
OPEN SPACE!...»  
«... MA TGE BEL,  
QUESTS BIROS  
GRONDS! ...»

Sono le 11.00, il Notiziario! Una webcam garantisce la comunicazione con lo studio di Besso.  
*Igl è las 11.00, las novitads! Ina webcam garantisce la comunicaziun cun il studio a Besso.*



## **RSI: la strada della ricchezza giornalistica contro l'omologazione** **RSI: diversidad schurnalistica empè d'ina sincronisaziun**



Cristina Savi, Responsabile Attualità della Radiotelevisione svizzera  
*Cristina Savi, responsabla per las actualitads da Radiotelevisione svizzera*

**All'inizio c'è il progresso tecnologico e un nuovo modo** di fruizione delle notizie. Strumenti informatici sempre più efficienti permettono di acquisire, lavorare e diffondere materiali audiovisivi in modo sempre più semplice e diretto. Contemporaneamente, internet, cellulari, canali news e giornali gratuiti aprono al pubblico un accesso diretto e costante al flusso delle notizie, scavalcando la mediazione tradizionale delle grandi testate d'informazione in onda a orari fissi. Il ritmo dell'attualità si fa più incalzante, le esigenze di ascoltatori e telespettatori aumentano. Ci vogliono notizie sempre nuove, aggiornamenti costanti, sempre più suoni, sempre più immagini. Ma allo stesso tempo cresce anche il bisogno di punti di riferimento autorevoli, di contestualizzazione e approfondimento. Perché, seppur attratto dal flusso delle notizie, il pubblico non è disposto a farsi travolgere dal suo scorrere insensato.

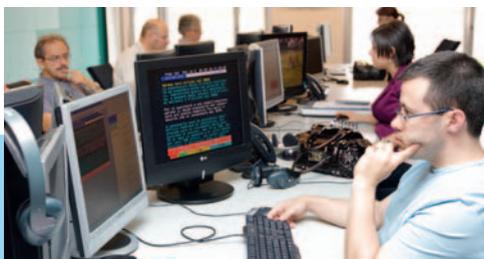
Tutto ciò pone alle redazioni impegnate sul fronte dell'attualità una sfida complessa. Occorre divenire più tempestivi e allo stesso tempo più profondi. Occorre partecipare, ora dopo ora, alla corsa veloce dell'aggiornamento news, ma anche risparmiare le energie necessarie per esplorare, di tanto in tanto, una vetta. Bisogna imparare a coniugare rapidità, originalità, profondità e accuratezza.

Come fronteggiare una tale somma di esigenze contrastanti? L'Informazione della Radiotelevisione svizzera (RSI) ha risposto imboccando progressivamente, ma con decisione, la via della convergenza. Per adeguarsi al nuovo contesto – si sono detti i vertici dell'azienda nel corso del 2007 – non resta che unire le forze dei circa duecento giornalisti attivi nei vari settori dell'informazione, ripensando in modo coordinato l'offerta sui differenti vettori: radio, tv e online. E dal primo gennaio 2008, giorno dopo giorno, il progetto sta diventando una realtà.

**A l'entschatta stevan il progress tecnologic ed ina** nova moda d'utilisar novitads. Grazia ad instruments d'informatica adina pli efficacis pon ins registrar, elavurar ed emetter a moda pli simpla e directa material audiovisual. Il medem mument permettàn l'internet, ils telefonins, ils chanals da news e las gasettas gratuitas al public in access direct e constant al flux da novitads. Quests mediums èn perquai pli sperts che las grondas emissions d'infurmaziun ch'èn da vesair tenor in urari fixà. Il tempo da las novitads s'accelerescha ed ils auditors ed aspectators han adina pli grondas pretaisas. Dumandads èn adina novas comunicaziuns, actualisaziuns currentas, adina dapli tuns e malletgs. A medem temp s'augmenta il basegn d'avair puncts da referiment vardaivels, infurmaziuns da basa e rapports pli profunds. Ma era sch'il public sa senta attratg dal flux da novitads, na vul el betg sa laschar tschiffar da l'undada da news.

Tut questas spetgas èn per las redacziuns da novitads ina sfida complexa. Ellas ston vegnir pli spertas ed a medem temp ston ellas ir dapli en la profunditad. Ellas ston sa participar 24 uras a di a la cursa d'actualisar las comunicaziuns, però era mantegnair l'energia necessaria per pudair ascender mintgant in piz. Ellas ston emprendre da colliar la spertadad e l'originalitad cun la profunditad e l'accuratezza.

Co pon ins dumagnar ina tala accumulaziun da pretaisas cuntrarias? Il sectur d'infurmaziun da Radiotelevisione svizzera (RSI) ha reagì sin questa sfida cun ir pass per pass, però a moda decidida la via da la convergenza. Per s'adattar al nov ambient, ha ditg la direzziun da l'interpresa l'onn 2007, na restia nagut auter che da reunir las forzas da las var 200 schurnalistas e schurnalists che lavuran en ils differents champs da l'infurmaziun e da coordinar la purschida da radio, televisiun ed internet. Il 1. da schaner 2008 è il project vegni instradà.



Il Newsdesk: qui nascono le news online, gli aggiornamenti TXT e i notiziari radiofonici.

*Il «newsdesk»: qua vegnan fatgas las novitads online, las actualisaziuns dal teletext e las novitads da radio.*



Accanto a «tempestività», «originalità» e «autorevolezza», in quest'area la parola d'ordine per «Il Quotidiano» è «prossimità».

*Ultra da la prontadad, l'originalitad e la fidaivladad è la vischinanza part da la parola per l'emissiun «Il Quotidiano».*

### Superamento degli ostacoli tecnici, logistici e organizzativi

Si trattava di abbattere parecchie barriere: organigrammi indipendenti, la distanza fisica fra la sede radiofonica di Besso e quella televisiva di Comano, sistemi di produzione non comunicanti, qualche differenza di cultura giornalistica e una storia fatta anche di competizione e diffidenze fra testate.

A meno di due anni di distanza, gli ostacoli tecnici, logistici e organizzativi paiono sostanzialmente superati. Radio, tv e online fanno ancora uso di applicativi differenti, ma soluzioni ad hoc permettono lo scambio di materiali audiovisivi e ne facilitano la pubblicazione online. Tutte le redazioni dell'informazione lavorano a Comano, dove sono stati predisposti spazi redazionali comuni e uno studio radio completo. Un primo trasloco – a fine 2008 – ha coinvolto l'informazione regionale, che ha percorso la via della convergenza con un certo anticipo rispetto agli altri settori. Il secondo – nel giugno 2010 – ha portato a Comano il resto dell'informazione radiofonica: Radiogiornali, Notiziari e la trasmissione di approfondimento quotidiano «Modem». Il nuovo organigramma, infine, raggruppa in quattro grandi aree redazionali multimediali, le testate che perseguono obiettivi analoghi sui differenti vettori.

### Superà obstachels technics, logistics ed organisatorics

*L'emprim han differents obstachels stuì vegnir eliminads: organigrams differents, la distanza fisica tranter la staziun da radio a Besso e quella da la televisiun situada a Comano, sistems da producziun betg coordinads, differenzas en la cultura schurnalistica ed in'istorgia ch'era tranter auter marcada d'in pensar da concorrenza e da disfidanza tranter las duas redacziuns.*

*Strusch dus onns pli tard èn ils obstachels technics, logistics ed organisatorics superads per gronda part. Bain utilischan il radio, la televisiun e l'internet anc differents programs d'informatica, ma soluziuns svilupadas aposta per quel intent permettàn in barat da material audiovisual e faciliteschan la publicaziun online. Tut las redacziuns d'infurmaziun lavuran uss a Comano en localitads communablas ed in studio da radio cumplet. La fin dal 2008 ha l'emprim l'infurmaziun regiunala fatg midada. Quella ha cumenzà in zic pli baud ch'ìls auters secturs a lavurar a moda convergenta. Dapi la segunda midada il zercladur 2010 sa chattan uss er ils ulteriurs secturs da la partiziun infurmaziun dal radio a Comano: «Radiogiornale», las novitads e l'emissiun infurmativa quotidiana «Modem». La finala reunescha il nov organigram las emissions che han sur ils differents mediums finamiras sumegliantas en quatter gronds secturs redacziunals da multimedia.*

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

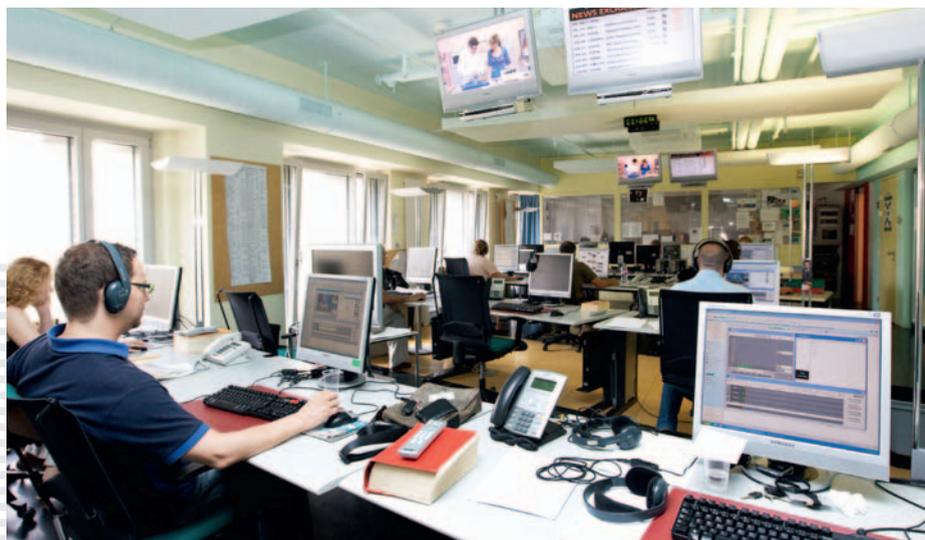


«Guardare il  
«Telegiornale» (LA 1)  
Guardar il  
«Telegiornale» (LA 1)



Ascoltare il «Radio-  
giornale» (Rete Uno)  
Tadlar il «Radio-  
giornale» (Rete Uno)

A pochi metri di distanza si producono il «Radiogiornale» e il «Telegiornale».  
*Sin ina distanza da paucs meters vegnan producids il «Radiogiornale» ed il «Telegiornale».*



### **Quattro grandi aree redazionali multimediali**

Soddisfare il bisogno di informazione sempre più tempestiva del pubblico è l'obiettivo del Newsdesk, la redazione multimediale incaricata di produrre le news online, il teletext, i flash radiofonici e televisivi. Vi lavorano ventiquattro ore su ventiquattro, sette giorni su sette, una ventina di persone: seguono costantemente il flusso delle notizie, predispongono gli aggiornamenti per i differenti media, li arricchiscono progressivamente con i materiali audiovisivi prodotti nelle altre aree, lanciano l'allarme in caso di eventi imprevisti di particolare rilievo.

Al capo opposto dell'Informazione, il settore Dibattiti e approfondimenti garantisce la produzione di trasmissioni giornalistiche ad alto valore aggiunto, che richiedono periodi di gestazione medio-lunghi. Si tratta soprattutto di magazine televisivi settimanali quali «Falò» e «Patti Chiari», ma anche di un dibattito quotidiano su fatti d'attualità, in onda alla radio il mattino («Modem») e, alla sera, in tv («Contesto»). Se il Newsdesk si preoccupa soprattutto di diffondere le notizie con tempestività, qui l'ambizione è di offrire al pubblico contributi giornalistici originali e autorevoli.

Fra i due poli si muovono le grandi testate quotidiane d'attualità, raggruppate in due aree redazionali distinte ma operativamente interdipendenti. La Redazione multimediale dell'attualità regionale costituisce il centro di competenza per tutto quanto avviene nella Svizzera italiana e nella fascia di confine con l'Italia. È la principale antenna RSI sul territorio e produce notizie per tutte le testate Info, online compreso. In primo luogo, comunque, la quarantina di redattori attivi in questo settore realizza tre edizioni giornalieri delle «Cronache regionali» e un'edizione settimanale delle «Voci del Grigioni italiano» per la radio; un'edizione giornaliera de «Il Quotidiano» per la televisione. Accanto a «tempestività», «originalità» e «autorevolezza», in quest'area la parola d'ordine è «prossimità».

### **Quatter secturs redacziunals da multimedia**

*La purschida «newsdesk» satisfa als basegns dal public da survegnir adina pli spert las pli novas infurmaziuns. Questa redacziun da multimedia ha l'incumbensa da producir las novitads online, il teletext e las novitads curtas da radio e televisiun. En quel sectur lavuran var 20 persunas di per di durant 24 uras: ellas observan constantamain il fluss da novitads, preparan las actualisaziuns per ils differents mediums, cumpletteschan las contribuziuns cun material audiovisual che vegn produci da las autras partiziuns e dattan alarm en cas d'eveniments nunprevis.*

*Da l'autra vart dal spectrum garantescha il sectur «debat- tas e profundaziuns» la producziun da contribuziuns schurnalisticas cun in'auta plivalur che pretendan dapli temp da svilup. Pertutgads èn surtut ils dus magazins emnills da televisiun «Falò» e «Patti Chiari», però er ina discussiun quotidiana davart eveniments actuals che vegn emessa la damaun en il radio («Modem») e la saira en la televisiun («Contesto»). Entant ch'il «newsdesk» vul surtut derasar las comunicaziuns uschè spert sco pussaivel, vegn l'accent mess en quel sectur sin contribuziuns schurnalisticas originalas e vardaivlas.*

*Tranter quels dus pols sa movan las grondas emissiuns da novitads quotidianas ch'èn vegnidas reunidas en dus secturs redacziunals separads, ils quals èn però tuttina dependents in da l'auter sin nivel operativ. La redacziun da multimedia da las novitads regionalas è il center da competenza per tut ils eveniments da la Svizra taliana e da las regiuns talianas vischinas al cunfin. Quella è la pli impurtanta pitga da RSI en la regiun e producescha novitads per tut las emissiuns d'infurmaziun inclusiv il sectur online. En emprima lingia realiseschan ils var 40 redacturs activs en quest champ las trais ediziuns quotidianas da las «Cronache regionali» ed in'ediziun emnilla da l'emissiun «Voci del Grigioni italiano» per il radio, sco er in'emissiun quotidiana dad «Il Quotidiano» per la televisiun. Sper «prontadad», «originalitad» e «fidaivladad» sa cloma la parola en quest sectur «vischinanza».*



La Redazione dell'attualità, infine, è l'area che si occupa della produzione di Telegiornale e Radiogiornale. Al suo interno sono attive redazioni tematiche multimediali che forniscono alle due testate contributi sugli avvenimenti nazionali, internazionali, economici e culturali. Due gruppi distinti di capi edizione curano invece separatamente l'impaginazione dell'appuntamento informativo televisivo e di quello radiofonico. Si mettono in comune le competenze, si sfruttano le sinergie, si discutono le scelte di fondo, ma allo stesso tempo si fa bene attenzione a preservare la specificità dei due prodotti. La convergenza, infatti, mira a produrre ricchezza giornalistica, non omologazione.

**Una sfida aperta: abbattere le barriere culturali e identitarie**

Dalla capacità di generare una tale ricchezza, dipende ormai il destino delle grandi testate quotidiane di attualità, confrontate con la concorrenza sempre più incalzante dell'online. Superando gli ostacoli logistici, tecnici e organizzativi alla convergenza, RSI ha creato le condizioni affinché questa capacità possa essere sviluppata. L'obiettivo, tuttavia, non è ancora completamente raggiunto, perché le barriere più sfuggenti e, allo stesso tempo, più radicate – quelle culturali e identitarie – non sono ancora del tutto cadute. I timori che la ristrutturazione stessa suscita, anzi, hanno contribuito a renderle, qui e là, persino più tangibili, e solo un lungo percorso, fatto di confronto quotidiano e lavoro sul campo, consentirà di appianarle. È il percorso che attende l'Informazione RSI nei prossimi anni. La sfida che occorrerà vincere per trasformare definitivamente la convergenza in un'opportunità di rinnovamento giornalistico.

*La «redacziun da novitads» è per finir quel sector che s'occupa da la producziun dal «Telegiornale» e dal «Radiogiornale». Entaifer quest sector datti redacziuns da multimedia organisadas tenor temas che mettan a disposiziun al schurnal da televisiun e da radio contribuziuns davart ils eveniments naziunals, internaziunals, economics e culturals. Il layout da l'emissiun d'infurmaziun da la televisiun e dal radio vegn percenter surveglià da duas differentas gruppas da directurs d'emissiun. Cumbain che las cum-petenzas èn vegnidas reunidas, che las sinergias vegnan nizzegiadas e las decisiuns da princip discutadas communablamain, vegni fatg attenziun da mantegnair las particularitads dals dus products. Pertge che la convergenza na duai betg manar ad ina sincronisaziun, mabain ad ina diversitad schurnalistica.*

**Ina sfida averta: la cultura e l'identità**

*Il destin da las grondas emissiuns da novitads quotidianas, che vegnan adina pli fitg sut squitsch da concorrenza dal sector online, dependa ussa da la capaciad da crear ina diversitad correspudenta. Cun superar ils obstachels logistics, tecnicos ed organisatorics da la convergenza ha RSI stgaffi las premissas necessarias. Ma la finamira n'ha RSI anc betg cuntanschi dal tuttafatg. Pertge che quels obstachels ch'èn spezialmain grevs da percepir e ch'èn a medem temp francads particularmain fitg – quels che concernan la cultura e l'identità – n'èn tuttavia anc betg eliminads. Las temas che la restructuraziun evokescha han insumma pir gidà a far tscha e là in pau pli palpabels els. I pretenda però in sforz cuntinuà ed ina confruntaziun quotidiana per surventscher definitivamain quests obstachels. Quest process sto il sector d'infurmaziun da RSI anc far ils proxims onns. Mo sch'i reussescha als pertutgads da dumagnar questa sfida pon els profitar definitivamain da la convergenza sco renovaziun schurnalistica.*

## RTS: una giornata all'insegna dell'innovazione *RTS: in di sut l'ensaina da l'innovaziun*

Daniela Wittwer, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse  
*Daniela Wittwer, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse*

**A margine dell'inaugurazione del Learning Center** del Politecnico federale di Losanna, lo scorso 26 maggio la Radio Télévision Suisse (RTS) ha organizzato una Giornata dell'innovazione scientifica nella Svizzera romanda. L'occasione ideale per tastare con mano la convergenza dei media: nel corso della giornata sono infatti stati trasmessi una quindicina di programmi radio-TV e multimediali. Ce ne parla la responsabile del progetto Isabelle Binggeli.



**idée suisse: Una giornata tutta all'insegna dell'innovazione per la RTS. Come è riuscita a organizzare un programma di simile portata?**

**Isabelle Binggeli:** Era mio desiderio che le tre emittenti radiofoniche La Première, Espace 2 e Couleur 3 partecipassero a quest'avventura, ciascuna con la propria specificità e identità. Quanto alla televisione, il mio interlocutore era Bernard Rappaz, caporedattore, che ha scelto quattro programmi televisivi. In totale sono stati quattordici i programmi trasmessi in diretta dal Learning Center. Sono anche stati rea-

lizzati reportage al Centro svizzero di elettronica e micro-tecnica di Neuchâtel e al Technopôle di Sierre.

**Quali sono state le principali difficoltà incontrate?**

La prima è stata quella di accordarsi su un luogo dove allestire uno studio. I media radio e TV hanno esigenze molto diverse, come lo sono le abitudini di lavoro. Venendo dalla radio, ho dovuto innanzitutto reperire gli interlocutori idonei e capire le esigenze poste dalla TV in termini di immagine, ambiente, sceneggiatura in generale... Stavamo per invadere un enorme tempio del sapere e dell'apprendimento a pochi giorni dagli esami: era quindi importante non disturbare il lavoro degli studenti e garantire una buona insonorizzazione.

La seconda difficoltà è stata di natura editoriale: in un primo momento molte produzioni volevano scegliere gli stessi invitati. Penso che questa sia stata la parte più importante del mio lavoro: fare delle scelte e ricentrare ogni produzione, ogni emittente sul suo mandato. Ad esempio

**En connex cun l'inauguraziun dal Learning Center** da la Scola politecnica federala da Losanna ha Radio Télévision Suisse (RTS) organisà ils 26 da matg 2010 in di da l'innovaziun scientifica en Svizra romanda. Quai è stà ina bun'ocasiun per exercitar en in rom pli grond la convergenza da las medias: passa in tozzel emissiuns da radio e televisiun, sco era purschidas da multimedia, è vegnidas elavuradas ed emessas en il decurs da quel di. La manadra da project Isabelle Binggeli rapporta davart questa nova experientscha.

**idée suisse: RTS è stà innovativ durant quest di. Co avais Vus pudì realisar in program d'ina tala dimensiun?**

**Isabelle Binggeli:** Mes gjavisch era ch'ìls trais programs da radio La Première, Espace 2 e Couleur 3 sa partecipeschian cun lur particularitads e lur agen profil a quest'acziun. Per la televisiun è il schefredactor Bernard Rappaz stà mia persuna da contact; el ha tscherni quatter emissiuns. En tut avain nus emess quattordesch emissiuns en directa davent dal Learning Center. Ultra da quai avain nus emess reportaschas dal Centre Suisse d'Electronique et de Microtechnique a Neuchâtel e dal Technopôle a Sierre.

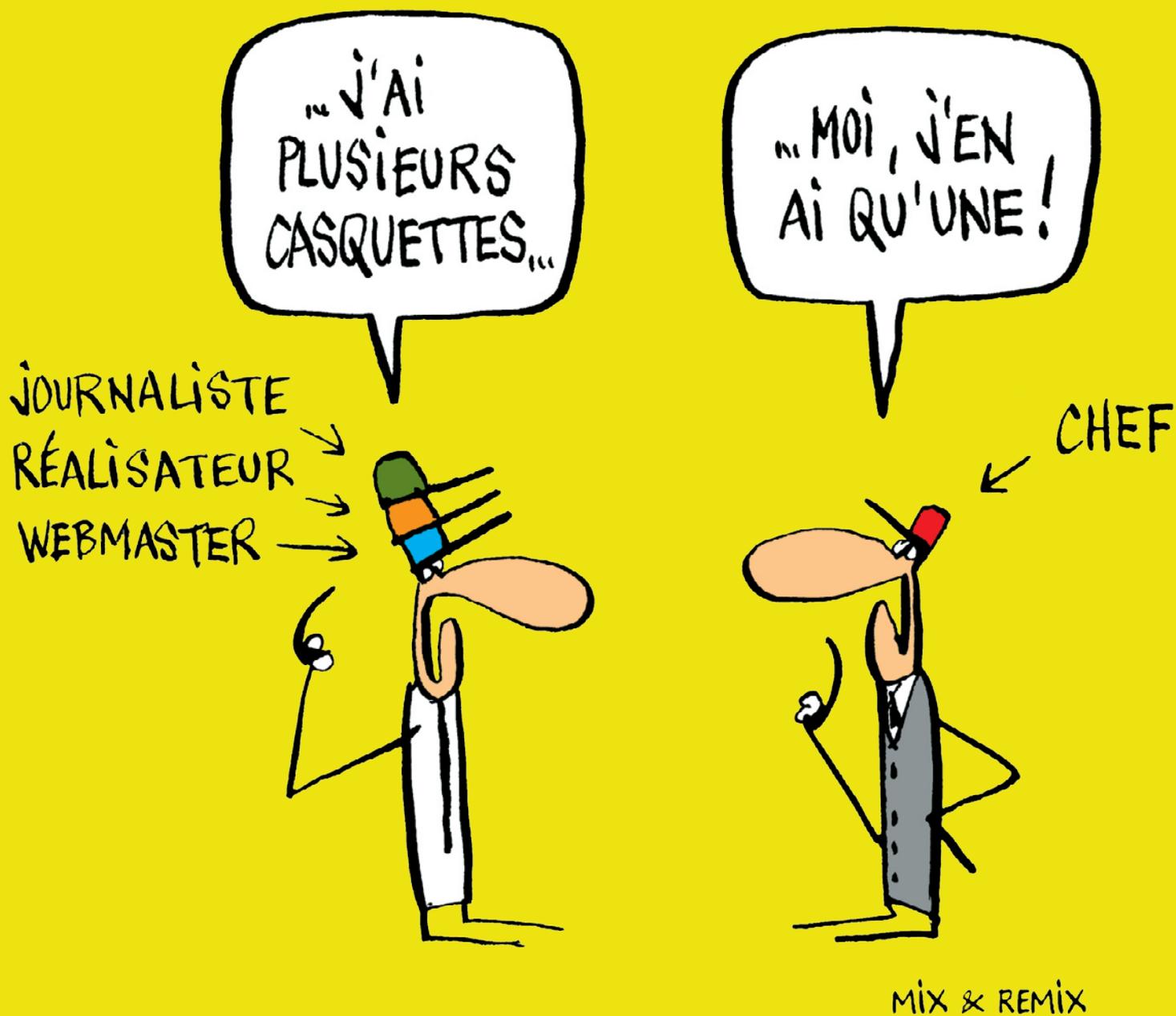
**Cun tge difficultads avais Vus gi da cumbatter principalmain?**

L'emprima difficultad è stà da sa cunvegnir davart il lieu per in studio. Ils basegns dal radio e da la televisiun èn fitg differents, las modas da lavurar medemamain. Jau che vegn dal radio, hai l'emprim stui cumenzar a tshertgar las personas da contact adattadas ed emprender d'enconuscher ils elements da la televisiun: il maletg, il decor, l'inscenaziun en general... Nus essan damai ans installads en quest center da savida e d'emprender gigantic, e quai paucs dis avant ils examens. Nus avain stui prender resguard sin ils students e tuttina stui guardar d'ans far valair.

Il segund obstachel è stà ina difficultad publicistica: a l'entschatta vulevan pliras produziuns envidar las medemas personas. Quai è probablmain stà la pli impurtanta part da mia lavur: far la tscherna e procurar che mintga produziun, mintga program, sa concentreschia sin sia incumbensa. Jau vuleva per exempel exnum ch'il program

Intervista a Isabelle Binggeli, responsabile della programmazione radio

*Intervista cun Isabelle Binggeli, responsabla per il program da radio*



«...HO TANTI CAPELLI...»

– «...IO NE HO UNO SOLO!»

«... JAU HAI PLIRAS CHAPITSCHAS ...»

«... JAU HAI SULET-TAMAIN INA!»

volevo assolutamente che Espace 2, votata alla cultura, trattasse la questione dal punto di vista storico: come e perché la Svizzera romanda è riuscita ad affermarsi fra le regioni più innovative del mondo?

**Come conciliare lo spirito di convergenza con la diversità dei punti di vista e dei vari tipi di pubblico?**

Ho operato una scelta editoriale ben precisa, organizzando a monte la diversità e rispettando a valle le competenze e la specificità proprie di ciascuna produzione ed emittente radio. Così facendo, le qualità della convergenza emergono nella fase di preparazione dei programmi e non al momento della loro diffusione. I produttori hanno apprezzato che le loro competenze specifiche fossero valorizzate. A mio avviso, è stato l'insieme degli approcci e dei punti di vista proposti che ha permesso di circoscrivere e trattare questo fenomeno di ampia scala che è l'innovazione scientifica nella Svizzera romanda. Di fatto, le ridondanze sono state minime sulle undici ore di diffusione radiotelevisiva. Il pubblico poteva accontentarsi del suo programma preferito oppure sbizzarrirsi fra i cinque media (le tre reti radiofo-

*cultural Espace 2 tractia l'aspect istoric da quest tema: co e pertge èsi reussi a la Svizra romanda da s'avanzar ad ina da las regions las pli innovativas dal mund?*

**Co pon ins reunir la convergenza cun ils puncts da vista multifars ed ils publics differents?**

*Mia idea publicistica fundamentala è stà d'ordinar ordavant la diversidad. E suenter da resguardar per la concepziun sco tala il know-how ed il caracter da mintga produziun e da mintga program da radio. Las qualitads da la convergenza sa mussan il mument ch'ins prepara las emissiuns e betg il mument ch'ins las emetta. Ils producers han apprezia ch'els han pudì applitgar lur know-how specific. Gist pervi da la diversidad da las avischinaziuns e da las perspectives èsi tenor mai stà pussaivel da preschentar quest fenomen fitg cumplessiv da l'innovaziun scientifica en la Svizra romanda. Igl ha dal reminent dà fitg paucas redundanzas durant questas indesch uras d'emissiun. Ils auditurs ed aspectaturs han ultra da quai pudì tscherner, sch'els veglian sa cuntentar cun lur emissiun preferida u piclar ora insatge dals trais programs da*



«Que de la radio» in diretta su Couleur 3.  
«Que de la radio» en directa sin Couleur 3.

niche, la TSR 1 e il multimediale). Non abbiamo ricevuto alcun feedback di radioascoltatori o telespettatori annoiati o saturi di innovazione scientifica durante questa giornata. E questo è buon segno, non crede?

#### **Una giornata così è pagante a livello di audience?**

La penetrazione giornaliera delle reti radiofoniche non è affidabile da un punto di vista statistico, quindi non abbiamo cifre specifiche per il 26 maggio. L'audience televisiva ha soddisfatto le nostre aspettative. Per un programma come «Infrarouge», ad esempio, l'innovazione resta un tema difficile per un dibattito in prima serata.

Da un punto di vista qualitativo, ho ricevuto numerosi commenti positivi da persone di ambienti molto diversi: sia da esponenti del mondo scientifico sia da cittadini che si sono resi conto della specificità e della forza della Svizzera romanda. Credo quindi che siamo riusciti a dare spunti di riflessione al nostro pubblico. La Giornata dell'innovazione è stata davvero una bella operazione di comunicazione per la RTS.

#### **Si possono realmente quantificare gli effetti della promozione incrociata?**

Su una sola operazione è molto difficile. Quello che la RTS deve fare è ripetere questo tipo di promozione. Su questo fronte sono convinta che avremmo potuto fare di più, valorizzando fino in fondo questa «forza d'impatto» della RTS, di modo che ogni romando sapesse prima del 26 maggio che il servizio pubblico si apprestava a divulgare a tutto campo una caratteristica poco conosciuta della sua regione: l'innovazione. Forse non abbiamo osato abbastanza ma, come detto, è stata una prima.

*radio, da la televisiun u da l'internet. Tant il radio sco era la televisiun n'han survegnì nagin resun d'in auditur u d'in aspectatur ch'el saja un fis da tadlar u guardar las emissiuns davart l'innovaziun scientifica durant quest di. Quai è bain in bun segn.*

#### **Sa paja in tal di ord vista dal dumber d'auditurs?**

*Il dumber dals auditurs da radio quotidianas n'è betg expressiv avunda per far ina statistica, uschia che nus n'avain naginas cifras specificas dals 26 da matg. Il dumber d'aspectaturs ha correspundi a nossas spetgas. En in'emissiun sco «Infrarouge» per exempel è l'innovaziun in tema difficil per ina debatta durant il prime time.*

*Quai che pertutga la qualitad hai jau survegnì numerusas reacziuns positivas tant da vart da scienziads, sco era da burgaisas e burgais che han emprendì d'enconuscher ina particularitad ed ina fermezza da la Svizra romanda, da la quala els na savevan quasi nagut. Jau crai che nus hajan pudì dar numerus impuls da reflexiun a noss auditurs ed aspectaturs. Il di da l'innovaziun è damai stà ina mesira da comunicaziun intelligenta e legraivla per RTS.*

#### **Pon ins mesurar ils effects da la promoziun cruschada?**

*Cun ina suletta acziun è quai fitg difficil da dir. RTS vegn a far en futur repetidamain promoziuns cruschadas. Quai che pertutga la promoziun cruschada avessan nus forsa pudì far dapli. Nus avessan stui nizzegiar meglier la forza da RTS per orientar il public già avant ils 26 da matg ch'il service public preschentia durant in entir di ina particularitad pauc enconuschenta en la regiun: la forza d'innovaziun da la Svizra romanda. Forsa essan nus stads qua memia pauc curaschus, ma anc ina giada: igl è stà ina primiera.*

#### **Pon ins mesurar ils effects da la promoziun cruschada?**

*Gea, e quai tras l'entira paletta da las avischinaziuns. Cunquei che mintga medium ha mantegni sia atgna lingua, ha el pudì dar il meglier dad el sez. La lingua dal radio è fitg differenta da quella da la televisiun: ensemen, ma mintgin en sia maniera, offran quests dus mediums in spectrum da puncts da vista extremamain ritgs, specific ed interessants. En in segund temp, suenter ina furmaziun*



La RTS all'assalto del Politecnico federale di Losanna.  
*RTS assadiescha la Scola politecnica federala da Losanna.*



Darius Rochebin presenta il telegiornale circondato dagli studenti.  
*Darius Rochebin moderescha il teleschurnal da las 19.30 entamez ils students.*

### In che modo questa esperienza ha permesso di mettere in luce la complementarità dei vettori?

Con la diversità degli approcci. Conservando il proprio linguaggio, i media possono dare il meglio di sé, ciascuno nella sua specificità. La grammatica della radio è molto diversa da quella della TV: insieme, ma senza sovrapporsi, questi due media offrono una molteplicità di punti di vista estremamente ricca e interessante. In un secondo tempo, con una formazione adeguata di giornalisti e animatori, si potrà sicuramente pensare di interlacciare i mestieri e quindi i media.

### Il multimediale è più un ponte fra i vettori che un media indipendente?

Per quanto riguarda la giornata del 26 maggio, sì, chiaramente. Per la RTS, in pieno rilancio multimediale, era difficile liberare risorse per proporre immagini o video. È stata però creata una pagina speciale, sulla quale gli utenti potevano reagire direttamente in una chat a proposito delle trasmissioni, sia radio che TV. La presenza sul posto del multimediale ha consentito molti scambi fruttuosi: è un buon inizio!

### Come sono state le reazioni dei collaboratori?

Ottime. In fondo, ognuno ha dato il meglio di sé nel suo mestiere. Il nostro obiettivo per una prossima operazione è che i team si interessino maggiormente gli uni agli altri, scoprendo le rispettive pratiche professionali e regole deontologiche.

### Quali insegnamenti ha tratto da questa giornata?

La radio deve imparare a mettersi in scena quando è in pubblico! Dovrà abituarsi a sfruttare al meglio i mezzi scenografici della TSR per valorizzarsi.

Quanto al tema dell'innovazione scientifica, è un vero paradosso: pur essendo un'immensa ricchezza della Svizzera romanda, rimane una realtà relativamente astratta. Il 26 maggio abbiamo cercato di mostrare e mettere in risalto le riflessioni e le ricerche che fanno la forza della Svizzera romanda. Solo il servizio pubblico poteva proporre un'offerta simile: da questo punto di vista la giornata è stata un successo!

*adequata dals schurnalists e moderaturs, èsi franc era pussaivel da colliar las professiuns ed uschia er ils mediums.*

### È l'internet quasi in stritg d'union tranter ils vecturs u è el in medium autonom?

*Durant l'acziun dals 26 da matg è el cleramain stà in liom. Il sectur d'internet da RTS vegn da preschent augmentà fermamain, uschia ch'igl è stà difficil da far liber las resursas per producir maletgs e videos. Persuenter avain nus creà in'atgna website. Ils utilisaders da l'internet han pudì reagir directamain via in chat sin las emissiuns da radio e televisiun. Il fatg che la multimedia è stada preschenta al lieu, ha pussibilità numerus barats fritgaivels. Quai è ina buna entschatta!*

### Co han reagì las collavuraturas ed ils collavuraturs?

*A moda excellenta. Mintgina e mintgin ha exequì sia professiun il meglier pussaivel. Nossa finamira en ina proxima acziun è che las squadras s'interessian dapli ina per l'otra, evalueschian lur praticas professionalas e scuvrian las reglas da gieu dals auters mediums.*

### Tge avais Vus emprendì durant quest di?

*Il radio sto imprendder da sa metter en scena! El sto imprendder da nizzegiar ils meds scenografics da TSR era per sasez.*

*Il tema da l'innovaziun scientifica è paradox: l'innovaziun è d'ina vart in'immensa ritgezza da la Svizra romanda, ma da l'otra vart resta questa noziun relativamain abstracta. Ils 26 da matg avain nus empruvà da preschentar a moda cumplessiva las reflexiuns e las retschertgas che dattan forza a la Svizra romanda. Quai è ina contribuziun che unicamain il service public po prestar. Da quest punct da vista è quel di stà in success cumplain!*

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

-  Cinque trasmissioni tv sulla giornata dell'innovazione (TSR 1)  
*Tschintg emissiuns da televisiun davart il di da l'innovaziun (TSR 1)*
-  Dieci trasmissioni radiofoniche sulla giornata dell'innovazione (La Première, Espace 2, Couleur 3)  
*Diesch emissiuns da radio davart il di da l'innovaziun (La Première, Espace 2, Couleur 3)*
-  «Grand angle»: la giornata dell'innovazione vista da dietro le quinte (TSR 1)  
*«Grand angle»: davos las culissas dal di da l'innovaziun (TSR 1)*

«Cooperaziun e collavuraziun» dal 2006: Radio Rumantsch, qui alle prese con il magazine di mezzogiorno «Oz a las dudesch», e ...  
«Cooperaziun e collavuraziun» dapi il 2006: il Radio Rumantsch, qua en il magazin da mezdi «Oz a las dudesch», e ...



## RTR: il banco di prova della SRG SSR idée suisse RTR: il labor d'emprova da la SRG SSR idée suisse



Corsin Gadola, CTO presso Radio e Televisiun Rumantscha  
Corsin Gadola, CTO tar Radio e Televisiun Rumantscha

**Da due anni ormai «Convergenza» è una delle parole** più pronunciate nell'ambito della SRG SSR idée suisse. Ma a Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) conosciamo bene il suo significato fin dal 2003. In quegli anni i responsabili di rete, spinti dalla necessità di sfruttare al meglio le sinergie, di lavorare in maniera più efficiente e dovendo realizzare due-tre servizi giornalistici diversi partendo da un unico tema, erano alla ricerca di una soluzione per incrementare e ottimizzare la collaborazione tra la radio e la televisione, sul piano sia tecnico che dei contenuti. Non si parlava ancora di convergenza, ma semplicemente di «cooperaziun e collavuraziun».

La vera svolta è avvenuta il 6 giugno 2006, quando RTR ha preso possesso della sua nuova sede, la Chasa RTR in Masanserstrasse 2 a Coira. Le redazioni radiofonica, televisiva e multimediale sono state riunite in uno spazio unico, un grande ufficio open space con a disposizione una news-room per lavorare insieme. Questo evento ha segnato l'inizio della convergenza sul piano organizzativo, cui sono seguite, nell'arco di diverse fasi tra il 2006 e il 2010, la convergenza dei contenuti e la convergenza editoriale. La fase preparatoria al progetto era durata quasi tre anni e aveva coinvolto l'organizzazione aziendale, la produzione audiovisiva e il personale.

### Convergenza organizzativa

Per poter realizzare la convergenza abbiamo dapprima dovuto adeguare la struttura organizzativa. Abbiamo nominato un caporedattore unico per l'editoria, responsabile della collaborazione sul piano dei contenuti e delle attività complementari dei tre media, mentre le redazioni radiofonica, televisiva e multimediale sono state riorganizzate su base tematica: oggi RTR si suddivide nelle tre redazioni «Infurmaziun» (attualità), «Accumpagnament» (programma di complemento) e «Reflexiun» (rubriche, dossier, multimedia), guidate da una direttrice e due direttori.

**Tge che vegn discutà tar SRG SSR idée suisse dapi** bundant dus onns ha cumenzà tar Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) gia il 2003. Da lez temp èn ils responsabels sa dumandads, co ch'ins po promover, amplifitgar ed intensivar la collavuraziun tranter il radio e la televisiun e quai dal punct da vista tecnic e tematic. Da questa dumonda è RTR s'occupà perquai ch'igl era necessari da profitar da sinergias, da lavurar a moda efficazia e d'elavurar schurnalisticamain ils medems cuntegnus duas u schizunt trais giadas. Quella giada na discurriv'ins anc betg da convergenza. Nus discurrevan da «cooperaziun e collavuraziun».

Ina data impurtanta en la realisaziun da la convergenza è stà ils 6 da zercladur 2006: RTR ha pudì sa domiciliar en la nova chasa da medias, la Chasa RTR, en la Via da Masans 2 a Cuir. Cun quel nov edifizì èn las redacziuns dal radio, da la televisiun e dal sector da multimedia vegnidas reunidas en in lieu e lavuran dapi quel di comunablamain en in biro grond ed en in spazi grond (newsroom). Quest pass ha inizià la realisaziun organisatorica da la convergenza tar RTR. La reuniun tematica e schurnalistica è succedida en pliras etappas dal 2006 fin il 2010. Avant han ins preparà l'organisaziun da l'interpresa, la producciun d'audio e video ed il personal durant quasi trais onns per il model da convergenza.

### Convergenza da l'organisaziun

Per insumma pussibilitar la lavur convergenta ha l'emprim l'organisaziun stui vegnir adattada. Uschia è oz responsabel in sulet schefredatur per la publicistica, damai per la collavuraziun tematica e cumplementara da tut ils trais mediums. Las redacziuns da radio, televisiun e multimedia vegnan organisadas da nov tenor temas. Oz datti trais redacziuns ch'èn suttamessas ad ina manadra ed a dus manaders da redacziun: «Infurmaziun» (actualitads RTR), «Accumpagnament» (program accumpagnant) e «Reflexiun» (rubricas, magazins, multimedia).



... Televisiun Rumantscha, con i bambini della compagnia teatrale di Laax in una puntata di «Cuntrasts».

... la Televisiun Rumantscha, cun uffants dal Teater en il liber Laax en ina contribuziun dals «Cuntrasts».

L'acustica dello studio della Televisiun Rumantscha è stata concepita in modo tale da consentire, oltre alle produzioni televisive, anche le registrazioni radiofoniche.

L'acustica dal studio da la Televisiun Rumantscha permetta tant da producir emissiuns da televisiun sco era da far registraziuns d'audio.

### **Convergenza dei contenuti**

La convergenza dei contenuti si realizza di fatto nelle riunioni di redazione comuni, previste a cadenza giornaliera, settimanale e mensile. Durante questi incontri si discutono, sotto la direzione del caporedattore, i vari temi di attualità da trattare e si stabiliscono i mezzi che dovranno affrontare tali tematiche. Ciò ci consente di sfruttare le sinergie per la ricerca e l'acquisizione del materiale grezzo (audio/video). La realizzazione e il confezionamento dei contributi vengono invece svolti da ciascun vettore.

### **Convergenza dei mezzi di produzione**

La convergenza influisce direttamente anche sull'organizzazione del lavoro. L'installazione di postazioni di lavoro anonime, dotate di programmi per la comunicazione d'ufficio (email, trattamento testi, ecc.) e mezzi di produzione (elaborazione audio/video), consente infatti alla redazione di svolgere ricerche, realizzare contributi o portare a termine attività amministrative da qualsiasi terminale. Ciò ci consente di sfruttare le postazioni di lavoro in misura ottimale anche a fronte del cambiamento giornaliero del personale di redazione.

Sul piano tecnico, uno dei punti chiave della convergenza dei contenuti è l'utilizzo di un unico sistema di produzione da parte della radio e della televisione. Le tracce audio dei filmati vengono messe a disposizione della produzione radiofonica in tempo reale, mentre la produzione televisiva dispone dell'accesso diretto e immediato alla musica digitalizzata, all'archivio audio e a tutti i contributi radiofonici.

### **Convergenza dals cuntegns**

Las sesidas da redacziun quotidianas, emnilas e mensilas furman la basa per la convergenza tematica. Sut l'egida da la schefredacziun discutan las redacziuns ils temas actuals. A medem temp vegnan definids ils mediums per questas tematicas. Grazia a questa coordinaziun pon vegnir nizzegiadas las sinergias per retschertgar ed acquistar il material da registraziun (audio/video). L'elavuraziun e la realisaziun da las contribuziuns succeda alura per mintga medium puspè dapersai.

### **Convergenza dals meds da produenziun**

La convergenza ha er in'influenza directa sin ils plazs da lavur. Uschia èn vegnids installads plazs da lavur nunpersunals cun meds da comunicaziun da biro (e-mail, elavuraziun da texts) e meds da produenziun (elavuraziun da material d'audio e da video). Quai permetta a la redacziun da retschertgar e da far contribuziuns e lavurs administrativas en mintga plaz da lavur redacziunal. Cun la midada quotidiana dal persunal da redacziun vegnan ils plazs da lavur uschia utilisads optimalmain.

RTR applitgescha per radio e televisiun il medem sistem da produenziun. Quai è ina da las pitgas tecnicas da la convergenza tematica. Il tun da las contribuziuns da video stat a disposiziun immediat a la produenziun da radio. Da l'autra vart ha la produenziun da televisiun access direct a la musica digitalisada, a l'audioarchiv ed a tut las contribuziuns da radio.

Il sector da multimedia ha ses agen sistem ed è collià stretgamain cun il sistem da produenziun da radio e televisiun. El ha access direct a tut il material da tun e da maletg, a tut ils texts redacziunals, sco er a tut las contribuziuns e moderaziuns. Uschia èsi pussaivel dad elavurar a

La radio e la televisione erano presenti in Val Monastero per il ricevimento in onore di Dario Cologna, campione del mondo di sci di fondo nel 2009.

*La televisiun ed il radio èn stads da la partida il 2009, cura ch'il campjun mundial da passlung, Dario Cologna, è vegni beneventà a Müstair.*



Il settore multimediale ha un proprio sistema di produzione, interfacciato con quello radiotelevisivo. Dispone dell'accesso diretto a tutto il materiale audiovisivo, ai testi redazionali, ai contributi e alle moderazioni. Ciò consente di realizzare un allestimento online efficiente di tutte le trasmissioni radio-tv di RTR. Inoltre, la redazione multimediale riceve le immagini direttamente dalla redazione tv e, sempre più spesso, dalle redazioni radio, soprattutto dai corrispondenti via MMS.

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)



RTR online  
RTR online



«Telesguard» online  
«Telesguard» online

### Convergenza delle professionalità

L'assegnazione schematica delle mansioni di lavoro all'interno dei singoli vettori sta pian piano svanendo. Già oggi quasi tutti i tecnici svolgono più funzioni: un informatico si occupa anche del montaggio di «Telesguard», oppure un tecnico del suono registra l'audio di alcune riprese video girate in esterno o monta un contributo televisivo.

Sono sempre più numerosi i redattori che lavorano per più media, come nella redazione regionale in Engadina, dove i collaboratori di RTR producono contributi per la radio e la tv. Non solo: sono direttamente i giornalisti a filmare, montare il suono e confezionare i contributi televisivi. Un «modus operandi» che scaturisce direttamente dalla convergenza.

### Un primo bilancio

Nel grande ufficio open space non ci sono barriere, e l'informazione circola più liberamente. Si possono facilmente chiarire i dubbi rivolgendosi ai propri colleghi o partecipare, casualmente, a un'importante conversazione.

Essendo una piccola unità aziendale, siamo riusciti a convincere (quasi) tutti i collaboratori dell'utilità di avere un unico caporedattore responsabile per tutti i media. La rior-

*moda efficazia tut las emissiuns da radio e televisiun da RTR per las metter a disposiziun online. En pli retschaiva la redacziun da multimedia directamain maletgs da la redacziun da televisiun e – adina pli savens – da las redacziuns da radio, surtut dals correspondentes via MMS.*

### Convergenza da las gruppas professionalas

*La focussaziun classica dals collavuraturs sin in medium svanescha adina dapli. Gia oz han quasi tut ils collavuraturs tecnics pliras funcziuns. Uschia taglia in informaticher er ils maletgs da l'emissiun da novitads «Telesguard» ed in tecnicist dal tun da radio registrescha il tun dad emissiuns da televisiun u taglia ina contribuziun da televisiun.*

*Adina dapli redacturs lavuran oz per plirs mediums. Sco exempel tipic less jau menziunar la redacziun regiunala en l'Engiadina. Là produceschan ils collavuraturs da RTR contribuziuns per il radio e la televisiun. Anc dapli: las contribuziuns da televisiun vegnan filmadas, cumponidas e tagliadas dals schurnalists. En questa moda da lavurar sa manifestescha la convergenza cumpletta.*

### Experientschas cun la convergenza

*En il biro grond manca la distanza spaziala tranter las redacziuns. Uschia datti intenziunadamain u era per casualitad in pli grond barat d'infurmaziuns. Ins po spert mandar insatgi insatge u participescha casualmain ad in'impurtanta discussiun.*

*Sin fundament da la grondezza d'interpresa da RTR han (bunamain) tut ils collavuraturs pudì vegnir persvadids ch'i fa senn, sch'in sulet schefredatur è responsabel per tut ils mediums. La reorganisaziun da las redacziuns tenor champs tematics è però stada a l'entschatta nova e nun-usitada per tuts. Cun ina comunicaziun transparenta e clera davart il senn e l'intent da la repartiziun tematica da las redacziuns ha il persunal pudì vegnir persvadì dal nov urden. Oz tutga quest'organisaziun tar il mintgadi e fa part da la moda da pensar dals collavuraturs.*



Cronaca politica della Televisiun Rumantscha in una puntata di «Telesguard» a Poschiavo.

*La Televisiun Rumantscha rapporta en «Telesguard» da la sessiun extra muros a Poschiavo.*

ganizzazione delle redazioni su base tematica è stata inizialmente un'esperienza nuova ed inconsueta. Grazie tuttavia a una comunicazione chiara e trasparente riguardo al senso e alle finalità di questa ripartizione, siamo riusciti a convincere il personale della bontà del progetto. Oggi essa è pienamente accettata e ben radicata tra i collaboratori.

Per i tecnici e i giornalisti il lavoro «convergente» è sicuramente più vario e interessante; richiede tuttavia grande flessibilità e capacità di adattamento, nonché un'adeguata conoscenza non solo di tutti i media, ma anche delle specificità di ciascuno. Una delle sfide da non sottovalutare poste dalla convergenza è la pianificazione del personale, che deve svolgersi nel pieno rispetto delle norme di legge. Un'altra importante sfida è la nuova cultura aziendale, che deve ancora essere elaborata e accettata: un processo che si protrarrà per diversi anni.

Alcuni reparti, come le attività di documentazione, necessitano di conoscenze più approfondite e si rivelano inadatte a un lavoro «convergente». I responsabili del personale lo sanno e ne tengono conto per stabilire chi, tra i singoli collaboratori, è più propenso alla convergenza, in base alle sue capacità o attitudini. RTR continua quindi ad affidarsi alla collaborazione degli specialisti; anche perché non esiste (ancora) una figura professionale «tuttofare», in grado di servire tutti i media contemporaneamente e con la giusta qualità.

#### **Prima di tutti gli altri**

RTR è stata la prima unità aziendale della SRG SSR ad affrontare e a realizzare concretamente la convergenza e i suoi obiettivi strategici. Abbiamo così potuto raccogliere numerose esperienze in un ambito innovativo di cui la SRG SSR potrà fare tesoro per realizzare i progetti di convergenza delle unità aziendali più grandi.

*Per ils schurnalists e technicians è la lavur convergenta pli variada ed interessanta, pretenda però er ina gronda flexibladad e capaciad da s'adattar, sco era l'enconuschientscha dals differents mediums. Mintga medium ha damai sias particularitads spezialas che ston vegnir resguardadas. Ina sfida da la convergenza ch'ins na dstga betg sutvalitar è la planisaziun dal persunal che sto succeder tenor ils criteris da las basas legalas. In'ulteriura sfida è la nova cultura d'interpresa che sto vegnir sviluppada e realisada – in process da plirs onns.*

*Tschertas emissions, sco per exempel documentaziuns, dovran ina savida pli profunda e n'èn betg exnum adattadas per la lavur convergenta. Ils responsabels tegnan quint da quest fatg, cura ch'els determineschan il grad da convergenza dals singuls collavurators a basa da lur abilitads ed ideas. Uschia ha RTR vinavant spezialists, pertge ch'ì na dat (fin ussa) nagin allrounder convergent che po proveder tut ils mediums a medem temp e cun la qualitat necessaria.*

#### **Pli baud che tut ils auters**

*RTR ha inizià e realisà sco emprima unitad d'interpresa da la SRG SSR la finamira strategica da la convergenza. Uschia ha RTR pudì rimnar sco pitschna unitad d'interpresa experientschas en in champ innovativ e far emprovas che servan a l'entira SRG SSR per ils ulteriurs projects da convergenza da las unitads d'interpresa pli grondas.*



C'è il rischio che le attività e i fattori programmati dal Change Management vengano sacrificati al lavoro quotidiano e alle normali attività di progetto.  
*I pudess capitar ch'il Change Management vegn chatschà a chantun da la lavur quotidiana e da la lavur da project sco tala.*

## Schweizer Radio und Fernsehen e il Change Management *Schweizer Radio und Fernsehen ed il Change Management*



Christoph Gebel, responsabile sottoprogetto Cultura aziendale/Change Management presso Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)  
*Christoph Gebel, manader dal project parzial cultura d'interpresa/Change Management da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)*

**«Punta alla metamorfosi. Infiammati per la fiamma,** là inseguì invano una Cosa, superba dei mutamenti» scrisse nel 1922 il poeta Rainer Maria Rilke, che visse a lungo anche in Svizzera. L'imperativo «Punta alla metamorfosi!» e quindi l'esortazione alla trasformazione, al cambiamento – o Change, appunto – rappresenta un po' il contrario di ciò che vuole la maggior parte delle persone. Ciò che è acquisito, comprovato e quindi routine ci dà sicurezza. Perché allora dovremmo cambiare? È la fatidica domanda che si pongono molti collaboratori coinvolti nel progetto di convergenza di Schweizer Fernsehen (SF) e Schweizer Radio DRS (SR DRS). Spetta alla direzione di progetto, ai dirigenti e ai preposti avere pronte le risposte, e anche saperle comunicare. Ed è qui che interviene il Change Management.

I processi di cambiamento si svolgono di norma in base a schemi più o meno simili. Domande del tipo «Perché lo facciamo? Dove andremo a finire? Qual è il valore aggiunto e cosa ci ricavo io?», ecc. vanno gestite fin da subito in maniera competente e univoca. Soltanto così le persone si lasceranno convincere della necessità di una svolta. E soltanto così si potrà avviare il necessario processo di cambiamento. Gli atteggiamenti critici e le posizioni contrarie sono normali: è la reazione naturale di chi è coinvolto in prima persona.

Si può gestire in maniera mirata e portare al successo un processo di cambiamento? La risposta è presto detta: sì, certo. Si può e si deve! Ma per sostenere la nuova strategia aziendale e dare solidità alle nuove strutture è necessario definire chiaramente la futura cultura di questa stessa azienda. Anche perché strategia, struttura e cultura sono strettamente connesse.

**«Wolle die Wandlung. O sei von der Flamme begeistert,** drin sich ein Ding dir entzieht, das mit Verwandlungen prunkt» ha scritto l'onn 1922 il liricher tudestg Rainer Maria Rilke, che ha vivì blers onns er en Svizra. «Wolle die Wandlung» – quest appel formulà en l'imperativ reflectescha pli u main il cuntrari da quai che la maioritad dals umans giavischa: midadas. Quai ch'è sa cumprovà, che ha success e funcziuna bain dat a nus il sentiment da segirezza e protecziun. Pertge era midar insatge che va bain? Questa dumonda fan bleras collavuraturas e blers collavuratur senza dubi en il decurs dal process da convergenza da Schweizer Fernsehen (SF) e Schweizer Radio DRS (SR DRS). Igl è l'incumbensa da la direcziun dal project, dals caders e dals superiurs d'avair las respostas, d'intermediar ellas e da las dar vinavant al personal. E qua cumenza il Change Management.

Il process da midada funcziunan tenor mecanissem relativitymain enconuschents, per regla pli u main tuttina. Dumondas sco «Pertge faschain nus quai? Nua ans maina noss viadi? Tge plivalur creain nus uschia e nua e co poss jau profitar?», etc. ston pudair vegnir respundidas davent da l'entschatta a moda consistenta, cumpetenta ed unitara. Mo uschia sa laschan ils umans cun il temp persvader da la necessitad da midadas, mo uschia cumenza il process da midada indispensabel. Contemplaziuns criticas e resistenzas cunter las midadas èn normalas, ellas èn ina reacziun natirala da las persunas pertutgadas.

Pon ins diriger in process da midada a moda precisa ed uschia contribuir essenzialmain al success da la nova interpresa? Questa dumonda è respundida spert: gea, ins po! Ed ins sto! Per sustegnair la nova strategia da l'interpresa e francar bain las novas structur, sto la cultura futura da l'interpresa vegnir concepida a moda correspudenta. Pertge che la strategia, la structura e la cultura èn dependantas directamain ina da l'autra.



Il presupposto fondamentale di ogni processo di cambiamento è l'importanza che la direzione aziendale e il personale intendono dargli. Troppo spesso le attività e i fattori del Change Management vengono sacrificati al lavoro quotidiano e alle normali attività di progetto. Questo è un fattore di rischio da non sottovalutare. Infatti, le fusioni e i processi di cambiamento falliscono raramente per problemi oggettivi, bensì molto più spesso per questioni culturali, lotte interne di potere, comunicazione poco chiara e funzioni di leadership non pienamente comprese ed esercitate da parte dei singoli dirigenti.

Negli ultimi mesi un ristretto gruppo di progetto, composto da collaboratori delle divisioni Risorse Umane (RU), Formazione e Comunicazione e Marketing (C+M), ha elaborato un concept su come gestire in modo professionale il cambiamento in seno alla nuova SRF. Il Change Management proposto per SRF punta principalmente sulla definizione della futura cultura aziendale e sull'integrazione dei collaboratori. Un «Change Team» scelto di quattro-cinque persone guiderà la fase del cambiamento seguendola passo passo insieme al direttore regionale, alla direzione aziendale, e ai dirigenti. Si tratta di un processo in divenire, che verrà allestito nel corso del 2010 e istituzionalizzato presumibilmente dal 2011. Il progetto interesserà principalmente le divisioni RU, Formazione e C+M e le relative attività, tra cui l'organizzazione di corsi di formazione per dirigenti, workshop, coaching individuale o di gruppo, questioni contrattuali, outplacement, comunicazione interna, gestione di piattaforme intranet, ecc.

*Il punct central è che la direcziun da l'interpresa ed ils superiurs èn conscients da l'impurtanza necessaria da diriger ils process da midada. Memia savens vegnan ils facturs e las activitads dal Change Management chatschads a chantun da las fatschentas quotidianas e da la lavur da project sco tala. Quai è in dals privels principals. Process da midada e fusiuns fan numnadamain darar naufragi pervi da problems da cuntegn, però savens pervi d'aspects culturals, cumbats da pussanza per funcziuns directivas, ina communicaziun pauc clera ed in leadership betg surpiglià tras singulas personas da la direcziun.*

*Ils ultims mais ha in pitschen team da project, che consista da collavuraturas e collavurators dals secturs resursas umanas, scolaziun, sco era communicaziun e marketing, elavurà in concept cun propostas co ch'ins po diriger a moda professunala il process da midada en l'interpresa SRF creada da nov. Il Change Management da SRF focuse-scha en emprima lingia la concepziun da la cultura futura da l'interpresa e l'integrasiun da las collavuraturas e dals collavurators. In team da quatter fin tschintg personas, responsabel per il Change Management, maina quest process. Ensemen cun il directur regional, la direcziun ed ils caders accumpogna quel intensivamain il process da midada. I sa tracta d'in process rullant che vegn preparà gia en il decurs da l'onn 2010 e duai esser istituzionalisà a partir dal 2011. Las activitads dal Change Team tangheschan surtut ils secturs resursas umanas, scolaziun, sco era communicaziun e marketing. Quellas cumpiglian tranter auter l'organisaziun da scolaziuns dal cader, lavuratori, coachings per gruppas e personas singulas, dumondas da contract, outplacement, communicaziun interna, administraziun da las plattafurmas d'intranet, etc.*



«ECO», il magazine di economia di SF, informa regolarmente sulle fusioni aziendali. Ora il personale sta vivendo in prima persona i cambiamenti che comporta la convergenza (nella foto: il presentatore Reto Lipp).

*SF rapporta en si'emissiun d'economia «ECO» regularmain davart la fusiun d'interpresas. Ussa sentan ils collavuratur sezs tge che midadas en il rom d'ina fusiun signifitgan (sin la foto: il moderatur Reto Lipp).*

Il Change Team lavorerà in modo dinamico e sarà costituito da poche persone, ma di straordinaria competenza. I suoi membri dovranno disporre di una lunga e comprovata esperienza in seno a SF o a SR DRS, conoscere profondamente le aziende e le relative culture ed essere dotate di spiccate doti di comunicazione e di propensione all'integrazione. Il processo di cambiamento, che farà confluire SF e SR DRS nella nuova SRF, richiederà una collaborazione stretta e orientata sui processi: un vero e proprio lavoro di rete tra il Change Team e le Divisioni RU, Formazione e C+M.

Per il TPC – essendo un'azienda autonoma (proprie RU, Formazione e C+M) ma con gli stessi presupposti in fatto di Change Management – è prevista l'istituzione di una piccola organizzazione sul modello di SRF.

In autunno verranno nominati i membri del futuro Change Team SRF, il cui lavoro si protrarrà per diversi anni. I processi di cambiamento necessitano di tempo. Piano piano si farà strada una nuova cultura aziendale che farà scivolare sempre più in secondo piano quelle attuali di SF e SR DRS. Ma per riuscire nell'impresa, come già detto, le questioni sul «perché, come, cosa e dove» della convergenza vanno tenute sempre in primo piano.

Rilke è stato un degno precursore dei processi di convergenza e cambiamento. «Chi nello stare si serra già è fissità» scrisse infatti nel sonetto già citato. E aveva ragione: il futuro multimediale è alle porte e da noi pretende cambiamento, trasformazione, flessibilità e saper guardare avanti. SRF è pronta ad affrontare questo processo.

*Il Change Team duai funcziunar a moda uschè dinamica sco pussaivel ed esser sapientivamain plitost pitschen. Ils commembers sa distinguan tras differentas caracteristicas specificas. Els disponan d'ina experientscha lunga e fundada en la chasa SF resp. SR DRS ed enconuschan uschia fitg bain las unitads d'interpresa e lur culturas. I sa tracta d'umans cun in'abilitad da communitgar exprimida ed in caracter integrativ. Il process da midada da SF e SR DRS a l'interpresa nova SRF pretenda ina collavuraziun interdisciplinara ed orientada a process, ina lavur da team tranter il Change Team, las partiziuns resursas umanas, scolaziun, sco era communicaziun e marketing.*

*Cunquai ch'il TPC funcziuna sco interpresa autonoma (atgna partiziun da resursas umanas, scolaziun, communicaziun e marketing) – cun las medemas sfidas areguard il process da midada – vegn installada parallelamain tenor il medem model ina pitschna organisaziun da Change Management entaifer il TPC.*

*L'atun duain vegnir tschernids ils commembers dal Change Team SRF futur, uschia ch'els pon cumenzar cun lur lavur. Quella vegn a durar plirs onns: process da midada dovan lur temp. Plaunsieu duai crescher ina nova cultura d'interpresa, las culturas da SF e SR DRS vegnan a sa perder pli e pli. Per che quai reusseschia ston – sco già ditg – las respostas a las dumondas «pertge, co, nua e tge» da la convergenza adina puspè vegnir accentuadas.*

*Rilke è stà in spiert avantgardist quai che concerna ils process da midada e da convergenza, el ha scrit en il medem sonet già cità ina giada: «Was sich ins Bleiben verschliesst, schon ist's das Erstarre». El aveva raschun. Nus vivain amez il futur multimediale. Midadas, flexibilitad ed in'orientaziun vers il futur èn elements centrals. SRF è sa preparà a moda conscianta per quest process.*



«...STIAMO FILMANDO PER LA RADIO!...»  
 «... NUS FILMAIN PER IL RADIO! ...»

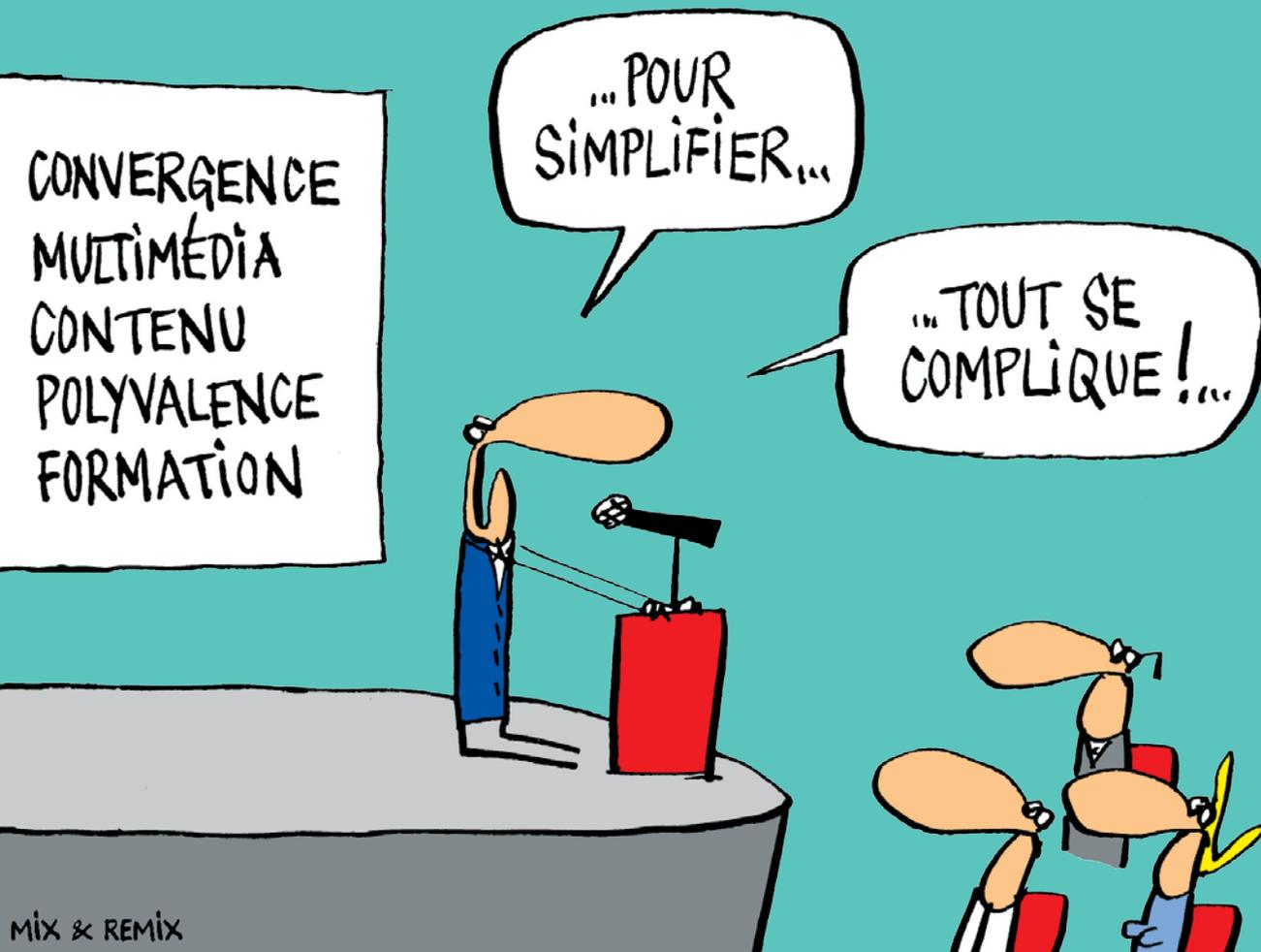
## Formazione trimediale per i giornalisti *Scolaziun trimediala dals schurnalists*



Gabriela Brönimann, responsabile Formazione Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)  
 Gabriela Brönimann, manadra dal sectur da scolaziun da Schweizer Radio und Fernsehen (SRF)

**Il mondo dei media sta vivendo una svolta epocale.** Con la digitalizzazione e la possibilità di fornire i contributi in formato digitale da copiare, rielaborare e riutilizzare in qualsiasi momento e luogo, la separazione tra contenuto e vettore tecnico sta pian piano scomparendo. Cambia di conseguenza radicalmente anche il modo di fare giornalismo. In futuro il giornalista non lavorerà più esclusivamente nell'ambito di un unico vettore, ma sarà in grado di produrre contenuti per la radio, la tv e internet. Per riuscirci, però, deve avere una formazione specifica. La politica editoriale della nuova Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) prevede, per i propri collaboratori di programma, una formazione inizialmente «bimediale», che consentirà ai giornalisti

**En la bransch da medias datti grondas midadas.** La digitalisaziun transfurma il schurnalisssem a moda e maniera multifara. Il liom tranter il cuntegn ed il medium tecnic sa schlucca pli e pli fitg en l'economia da medias digitala: las contribuziuns èn disponibilas en furma digitala, pon vegnir copiadas, transfurmadas e duvradas pliras giadas senza sperditas, e pon ultra da quai vegnir nizzegiadas independentamain dal temp e dal lieu. Uschia sa mida er il mintgadi da lavur da las schurnalistas e dals schurnalists. En l'avegnir na lavuran quels betg mo unicamain sco schurnalists da la televisiun u dal radio, mabain èn abels da producir cuntegns per la televisiun, il radio e l'internet. Per pudair ademplir questas pretensiuns ston



nalisti radiotelevisivi di realizzare, oltre a contributi per la radio-tv, anche contributi per internet. I nuovi collaboratori riceveranno invece una formazione di base estesa a tutti e tre i media, che potrà anche essere integrata con approfondimenti specifici, relativi a un determinato vettore. Dal 2011, una serie di corsi trimediali garantiranno ai 12 aspiranti giornalisti (otto per la tv, quattro per la radio) gli strumenti necessari per poter produrre contributi in ambito televisivo, radiofonico e multimediale. Alla fine dei due anni di formazione questi stagisti disporranno delle professionalità oggi richieste dai media elettronici.

Con questa solida formazione di base e interessanti opportunità di specializzazione, la Formazione contribuisce a garantire e a migliorare la qualità dei programmi. La possibilità di operare sul piano bimediale o trimediale consente inoltre al giornalista di allargare le proprie prospettive professionali. Anche in futuro sarà comunque indispensabile valutare accuratamente, al momento della selezione, l'affinità di ciascuno al mezzo in questione: uno speaker radiofonico deve essere tagliato per lavorare anche davanti a una telecamera mentre una giornalista televisiva deve presentare i requisiti «vocali» indispensabili per fare la speaker.

*las collavuraturas ed ils collavuratur vegnir scolads. Tenor il concept publicistic da la nova interpresa Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) èsi previs da scolar las collavuraturas ed ils collavuratur da program actuals ad interim mo a moda bimediala. Ils schurnalists dal radio e da la televisiun duain esser capabels da realisar, sper ina contribuziun da radio u da televisiun, era cuntegns per l'internet. Novas collavuraturas e novs collavuratur en il program survegnan en l'avegnir ina scolaziun da basa per tut ils trais mediums. Quella po vegnir cumplettada tut tenor las enconuschientschas preliminaras cun moduls specifics. Per ils praticants porscha la scolaziun a partir dal 2011 furmaziuns trimedialas. Ils totalmain 12 praticants (otg tar la televisiun e quatter tar il radio) emprendan d'enconuscher durant lur stage la televisiun, il radio e la multimedia ed èn a la fin da lur scolaziun abels da producir contribuziuns per tut ils trais mediums. Uschia disponan els suenter in temp da scolaziun da dus onns da las cumpetenzas las pli impurtantas per lavurar cun las medias electronicas dad oz.*

*Questa scolaziun da basa solida ed in perfecziunament attractiv gidan a segirar e meglierar la qualitad dals programs. L'abiltad supplementara da lavurar a moda bi- u trimediala promova era las perspectivass professiunalas da las schurnalistas e dals schurnalists. I vegn en l'avegnir dentant er ad esser indispensabel d'examinar a chaschun da la seleziun, sch'in pledader da radio è adattà per la lavur davant la camera u sche la vusch d'ina collavuratura da la televisiun correspunda a las necessitads dal radio.*

**CONVERGENZA, MULTIMEDIA, CONTENUTO, POLIVALENZA, FORMAZIONE**  
«... PER SEMPLIFICARE...» – «... TUTTO SI COMPIICA! ...»

**CONVERGENZA, MULTIMEDIA, CUNTEGN, POLIVALENZA, FURMAZIUN**  
«... PER SIMPLIFITGAR ...» – «... SA CUMPLITGESCHA TUT! ...»

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

🌐 Per saperne di più sulla formazione presso la SF e la SR DRS  
Dapli davart la scolaziun tar SF e SR DRS

## Convergenza: più contenuti e più investimento

### Convergenza: dapli cuntegns e dapli lavur



Philipp Cueni, caporedattore della rivista di mass media Editio  
*Philipp Cueni, schefredactur da la revista Editio*

**Quando si parla di convergenza ci si riferisce principalmente alle strutture.** Ma a cosa porterà il processo di convergenza? Riflessione sui possibili criteri di qualità.

Qual è l'obiettivo del processo di convergenza? Se fosse un mezzo per creare semplicemente sinergie o coordinare i temi di attualità sarebbe troppo ambizioso. Se fosse un metodo per aumentare l'efficienza o risparmiare costi sarebbe assurdo. Il valore aggiunto sul piano dei contenuti editoriali e nuove, inedite offerte per il pubblico sono i veri obiettivi del progetto. È questo il vero salto di qualità che si prefigge la convergenza.

#### **Si alle strutture multimediali, no ai manager tuttofare**

Da un lato si chiudono aziende, redazioni e team, dall'altro si delineano nuove strutture redazionali e decisionali. Questo impegno ha senso soltanto se permetterà di creare nuove dinamiche nel processo di lavoro e nuovi team in cui far confluire le idee provenienti dalle redazioni media finora rimaste separate. Team capaci di ricercare nuove forme di narrazione, di condurre ricerche e reportage globali o di elaborare progetti di programma fuori dal comune. Per fare ciò sono necessarie nuove figure professionali: realizzatori «trimediali» dotati delle conoscenze e della sensibilità necessaria per elaborare nuovi format mediali e nuove forme di narrazione. Specialisti in grado di formare team multimediali per le ricerche e la produzione di contenuti, di risvegliare la curiosità, di convogliare i contenuti di programmi diversi nei format più adatti. Queste nuove strutture multimediali non necessitano di manager tuttofare, ma di professionisti dotati di uno specifico know-how di produzione radiotelevisiva e capaci di «fare» giornalismo. Le strutture multimediali devono peraltro offrire ai collaboratori la possibilità di estendere la loro professionalità ad altri media e a nuove forme di narrazione.

La riforma avrà successo non soltanto quando permetterà ai collaboratori di investire le loro capacità nella radio e nella televisione, ma anche se riuscirà a sviluppare un processo creativo per realizzare nuove forme di rappresentazione.

**En connex cun la convergenza vegni discurren bler da structuradas.** Ma tge finamira ha il process da convergenza propi? Intgins criteris da qualitat pussaivels.

*Tge finamira ha il process da convergenza? Per crear sinergias u coordinar ils temas na dovri betg in project da convergenza. Per augmentar l'effizienz u schizunt far respargns n'è el en nagin cas il dretg med. Il project da convergenza sto crear ina plivalur publicistica e novas purschidas per il public. Quest svilup da la qualitat sto esser il grad da mesiraziun da la «convergenza».*

#### **Structuras multimedialas, dentant nagins allrounders**

*Reunir interpresas, redacziuns e squadras, definir novas structuradas da redacziun e da decisiun: quai fa mo senn, sch'i dat qua tras ina nova dinamica en il process da lavur. Novas squadras rimnan ideas da redacziuns fin ussa medialmain separadas e tschertgan novas furmas da raquintar. La finamira è da s'acquistar la capacitat da far retschertgas e reportaschas cumplexivas u projects da program extraordinaris. Per far quai dovri era novs specialists, «producents trimedials», che han la savida ed il sensori per differents formats medials e furmas da raquintar. Els ston furmar squadras multimedialas per retschertgar ed elavurar ils temas, ston intimar ils teams da crear cuntegns per differents programs en ils formats adattads. En las novas structuradas multimedialas na dovri però nagins allrounders surdumandads, mabain vinavant specialists qualifitgads che disponan dal know-how specific per la lavur da radio e televisiun e da las enconuschentschas necessarias da la professiun schurnalistica. Las structuradas multimedialas duain però pussibilitar a las collavuraturas ed als collavuratur d'extender lur champ da lavur sin auras medias e novas furmas da raquintar.*

*La refurma è in success, sche las collavuraturas ed ils collavuratur pon applitgar vinavant lur capacitads actualas per far programs da radio e televisiun, vegnan però integrads en in process creativ che promovava novas furmas da preschentaziun.*

### Nuove forme di narrazione

Anche se la digitalizzazione ha accorciato le distanze tra audio, video e testo, ciò non porterà alla nascita di un nuovo medium «convergente»: la radio rimarrà radio e la televisione pure. Una trasmissione radiofonica è considerata buona se realizzata in base a criteri radiofonici. Ecco perché nel futuro «convergente» lo specifico tipo di narrazione – linguaggio televisivo, racconto radiofonico e scrittura – dovranno rimanere fedeli a sé stessi. Un altro passo in direzione della qualità sarà la possibilità di agganciare le proposte tematiche radio, tv e internet e convogliarle al pubblico come supplementi audio, video e testo. Una produzione che dipende ovviamente dai fattori tempo e know-how.

In internet è effettivamente possibile integrare i formati audio, video e testo. Ciò non significa però che sia possibile realizzare la convergenza. Internet diventerà veramente convergente quando non sarà più un semplice susseguirsi di contributi audio, video, radio e testo. In questo senso, forme di rappresentazione e di narrazione convergenti per internet aspettano ancora di essere scoperte.

### Convergenza = più contenuti e più investimento

Se con la convergenza si intende creare più valore aggiunto sul piano giornalistico, se i materiali vanno valutati per più canali e format, o utilizzati come supplementi multimediali per le trasmissioni, allora sarà necessario produrre e proporre più contenuti di adesso. Anche nel futuro «convergente» i contenuti rappresenteranno l'ago della bilancia della qualità e del successo. Se un argomento si presta bene a diverse storie e forme narrative, è necessario investire maggiormente in termini di ricerca e di raccolta del materiale di base. Se poi il giornalista deve consegnare i contributi televisivi e radiofonici, eventualmente corredati da foto e testi ad hoc, ciò sarà possibile attraverso un adeguato know-how e con il giusto impiego di tempo, cosa generalmente fattibile solo nell'ambito dei team. Per produrre un buon contenuto sono ovviamente necessari background culturale, ricerca, disponibilità a proporre temi interessanti, ottima «manualità» e – ancora – tanto tempo. Quindi, le vere, interessanti opportunità per la convergenza risiedono nella qualità, intesa come investimento nella ricerca del materiale e nella produzione dei contenuti. Se invece la convergenza deve servire a creare, il più velocemente possibile, contenuti da distribuire su diversi canali e con poche risorse, allora il progetto sarà destinato a fallire.

La convergenza può portare a nuovi contenuti. Ma per il servizio pubblico quest'opportunità si trasformerà in successo solamente se colta ad alto livello. Ecco perché è necessario definire criteri di qualità anche per il processo di convergenza. La convergenza si rivelerà vincente solamente se a un'offerta ampliata corrisponderà un investimento altrettanto importante di risorse umane e tempo.

### I dovrà novas furmas da raquintar

*Ilis formats medials – tun, video e text – èn s'avischinads in a l'auter tras la digitalisaziun. Tuttina na vegni betg a dar in nov medium «convergent». Il radio resta il radio e la televisiun resta la televisiun. In'emissiun da radio è buna, sch'ella è concepida a moda radiofonica. Il medem vala per la televisiun. Perquai vegn l'art da raquintar in'istorgia – vul dir la lingua da maletgs en la televisiun, il stil narrativ al radio e la redacziun d'in text – a stuair avair in'auta qualitad er en l'avegnir da la convergenza. Quella po porscher ina qualitad supplementara, sche las purschidas tematicas vegnan colliadas sur il radio, la televisiun e l'internet ed il public po profitar d'elements da tun, video e text complementars. Natiralmain dovri per producir tals elements las capacitads necessarias ed avunda temp.*

*L'internet permetta d'integrar videos, tuns e texts. Tuttina n'è l'internet betg la realisaziun da la convergenza. El survegn ina qualitad convergenta, sch'el offra dapli ch'ina retscha da contribuziuns da video, radio, maletgs e texts. Furmas da preschentaziun e da raquintaziun convergentas per l'internet ston pir anc vegnir svilupadas.*

### Convergenza = dapli cuntegns e dapli lavur

*Sche la convergenza duai porscher ina plivalur publicistica, sch'ina tematica duai vegnir utilisada per plirs chanals e formats, e sch'ins vul porscher elements supplementars multimedials per emissiuns, ston ins producir ed intermediar dapli cuntegns che fin ussa. Er en l'avegnir convergent decidan surtut ilis cuntegns davart la qualitad ed il success. Sch'in tema duai esser adattà per pliras istorgias e furmas da raquintar, ston ins calcular dapli temp per rimnar il material da basa e per retschertgar. Ed i dovrà know-how professional e temp, sch'il schurnalist duai furnir videos, tuns da radio, eventualmain fotografias e text en la furma adattada. Per il solit è quai mo pussaivel en in team. E sa chapescha dovri per il bun cuntegn vinavant ina profunda savida generala, retschertgas fundadas, la voluntad da far dumondas interessantas, fitg bunas enconuschientschas professionalas – ed anc ina giada – bler temp. Quai vul dir: las pussaivladads interessantas e las schanzas da la convergenza pon ins trair a niz sin in aut nivel unicamain cun prestar blera lavur per retschertgar ed elavurar ilis cuntegns. Tgi che pensa però che la convergenza pussibilliteschia da reparter ilis cuntegns cun paucas resursas uschè spert sco pussaivel sin differents chanals, vegn a far naufragi cun quella.*

*La convergenza dat la schanza d'offrir al public novs cuntegns ed elements supplementars. En il service public è quai dentant mo pussaivel, sch'ins fa quai sin in aut nivel. Perquai èsi era necessari da definir criteris da qualitad per il process da convergenza. E perquai reussescha la convergenza unicamain, sch'ins planisescha per las purschidas extendidas avunda capacitads persunalas e budgets da temp adequats.*





## La televisione non è un gioco da bambini La televisiun n'è betg in giu per uffants



Intervista a Anne Jeger, psicologa clinica, Losanna  
 Intervista cun Anne Jeger, psicologa clinica, Losanna

Daniela Wittwer, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse  
 Daniela Wittwer, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

### **idée suisse: Quali sono i principali criteri ai quali devono rispondere i programmi radio-tv per bambini?**

**Anne Jeger:** Devono risultare soprattutto comprensibili per il bambino, a seconda dell'età, dello sviluppo intellettuale, affettivo ed emotivo, della percezione e del linguaggio adottato. Anche l'umorismo deve essere a misura di bambino. Devono focalizzare la sua immaginazione, incuriosirlo, farlo divertire, riflettere ... e dunque renderlo attivo.

### **Qual è il ruolo dei media nello sviluppo infantile?**

Molti bambini passano più tempo davanti alla tivù di quanto non facciano con i genitori, che magari rientrano a casa sfiniti la sera. Guai a sottovalutare il ruolo dei media nello sviluppo dei bambini. I media veicolano una marea di informazioni, vere o false che siano, che se non vengono discusse in famiglia o con un'altra persona, possono influenzare il bambino positivamente o negativamente in funzione dell'argomento e delle sue capacità cognitive. Il bambino comincia a distinguere tra finzione e realtà verso i sette anni e dunque a capire con maggior obiettività ciò che avviene al teleschermo. Viceversa, immaginate cosa succede durante i primi sei anni di vita davanti a un televisore, cioè quando non è ancora in grado di fare quella distinzione! Se il bambino si appassiona a un personaggio televisivo e che questi muore, vivrà un lutto analogo in tutto e per tutto alla scomparsa di un essere amato.

Il bambino passivo lasciato davanti al televisore assorbe non solo messaggi e immagini, ma anche i valori veicolati da quei programmi. In assenza dei genitori, quei valori diventeranno i suoi, perché si costruisce e si identifica ai modelli che incontra. I media modellano il suo pensiero, la sua

### **idée suisse: Tge criteris principals ston ademplir las emissiuns da radio e televisiun per uffants?**

**Anne Jeger:** L'uffant ston chapir questas emissiuns, ellas ston esser adattadas a sia vegliadetgna, ses nivel da svilup intellectual, affectiv, emoziunal, perceptoric e linguistic. Era l'umor sto correspunder a sia vegliadetgna. Las emissiuns duain promover l'imaginaziun, divertir, svegliar mirveglias, intimar l'uffant da reflectar, da metter en dumonda ed al render activ.

### **Tge rolla giogan las medias en il svilup dals uffants?**

Blers uffants passentan dapli temp davant la televisiun che ensemen cun lur geniturs che lavuran durant il di e ch'èn la saira stanchels. Las medias giogan damai ina rolla betg negligibla en il svilup dals uffants. Ellas transmittan in dumber illimità d'infurmaziuns vairas e faussas che influenzeschan – sch'ellas na vegnan betg discutadas – l'uffant da maniera positiva u negativa tut tenor il tema e la capaciad da l'uffant da chapir. In uffant cumenza a distinguer tranter ficziun e realitad cun circa set onns ed el po a partir da quella vegliadetgna chapir pli objectivamain quai che capita sin il monitor. As imaginai tge che succeda durant ils emprims sis onns da sia vita davant la televisiun, sch'el na po betg far questa differenza! Sch'el sa famigliarisescha durant quel temp cun ina figura da televisiun e quella mora, vegn el ad esser uschè trist sco in uffant che ha pers en realitad in uman amà.

L'uffant passiv davant la televisiun recepescha messadis e maletgs che transmittan valurs e cardientschas, ed el las surpiglia automaticamain per sasez, sche ses geniturs èn absents. L'uffant s'identifitgescha cun ils exempels ed el als imitescha. Las medias influenzeschan ses pensar, sia imaginaziun dal mund e quella dals auters (chars/nauschs). Ellas mussan in maletg enormamain simplifitgà dal mund ed ina percepziun unilateral d'ina realitad cumpletta-main autra, bler pli differenziada.

ZAMBO



rappresentazione del mondo e degli altri (buoni/cattivi). È un'immagine semplicistica del mondo, nonché una percezione monca della vita reale, che invece è nettamente più sfaccettata.

#### **Come si spiega il fascino che il piccolo schermo esercita sui bambini?**

Sono letteralmente calamitati, ipnotizzati, e a lungo andare la tivù diventa una droga. Basta una ventina di minuti davanti alle immagini televisive per far sì che le onde cerebrali «beta», che si registrano in un soggetto cosciente, si trasformino in onde «alfa» che ci rendono vulnerabili ai condizionamenti<sup>1</sup>. Il bambino entra in un mondo virtuale per definizione, visto che passa dalle immagini, e queste esercitano un potere eccitante su di lui e dunque captano la sua attenzione.

#### **La Francia e l'Australia stanno pensando di vietare la televisione ai più piccoli. Una raccomandazione del genere le sembra praticabile in Svizzera?**

A mio parere, sotto i tre anni sarebbe preferibile, anzi preventivo, non lasciare i bambini troppo spesso davanti alla televisione. A questa età hanno bisogno di interagire, di giocare, di usare i cinque sensi per entrare in contatto con il mondo e svilupparsi con la massima armonia. Alcuni studi hanno dimostrato che il bambino sviluppa il discernimento e la comprensione soltanto se può «agire sulla realtà», manipolare, toccare, assaggiare, provare. Ha bisogno di incontrare resistenza, di conoscere il piacere, il dolore, la sconfitta, il successo. Davanti a uno schermo, invece, diventa spettatore anziché attore della propria vita.

#### **Da quando esiste la televisione, c'è chi si preoccupa per l'impatto che ha sui giovani. C'è forse da aver paura della tivù?**

Credo di sì, perché sta occupando sempre più spazio, anzi sta sconfinando in quello dei genitori. C'è meno spazio per lo scambio di idee, diminuisce il tempo per giocare insieme, ridere, uscire, scoprire il mondo, avventurarsi nella natura. La tivù ostacola l'iniziativa, impedisce di annoiarsi – momenti essenziali per sviluppare il proprio mondo interiore, l'immaginazione, la creatività – e per di più rende teledipendenti. Gli effetti sono devastanti: i bambini sono stanchi, irritabili, agitati, ansiosi, dormono male, si isolano dalla società, con conseguenze come l'obesità, l'aggressività e la violenza. È vero che certi programmi sono istrutti-

#### **Co sa lascha explitgar la fascinaziun dals uffants per la televisiun?**

*Quai ch'els vesan als captivescha, perquai ch'els vegnan ipnotisads. La televisiun è sco ina droga che fa dependenta. Già suenter esser exposit 20 minutas a maletgs televisivs sa transfurman las undas cerebrals «beta», caracteristicas per il stadi d'alertadad, en undas «alfa» che ans rendan vulnerabels a sugestions<sup>1</sup>. Davant la televisiun entra l'uffant en in mund dal tuttafatg virtual, intermedià da maletgs. Ils maletgs han ina pussanza excitanta sin el ed attiran sia atenziun.*

#### **La Frantscha e l'Australia pondereschan da scumandar la televisiun als uffants pitschens. Fiss quai er imaginabel en Svizra?**

*Tenor mia opiniun fissi prudent da betg laschar guardar memia savens televisiun uffants sut trais onns, perquai ch'ìls uffants da quella vegliadetgna han il basegn d'interacziuns, da gieus e da la proximitad d'autras persunas, ed els ston pudair duvrar lur tschintg senns per entrar en contact cun il mund e per sa sviluppar a moda uschè armonica sco pussaivel. Studis mussan ch'ìls pli pitschens sviluppan lur capaciad da giuditgar e lur chapientscha mo, sch'els pon «agir en la realitad», experimentar, tutgar, sagiar, empruvar. Els ston inscuntrar resistenzas, sentir pla-schairs, dolurs, sconfittas, success. Davant la televisiun empendan els dad esser passivs e da betg esser ils acturs da lur vita.*

#### **Dapi ch'i dat la televisiun existan er ils quitads davart sia influenza sin ils giuvenils. Ston ins temair quest medium?**

*Gea, jau pens bain. La televisiun occupa adina dapli spazi. Ella remplazza ils geniturs, il barat d'ideas, il temp passentà ensemen cun jugar, rir, sortir, scuvrir il mund e far experientschas en la natira u en in auter lieu. Ella impede-scha dad esser iniziativ, d'avair lungurella – in aspect essenzial per sviluppar l'agen mund intern, l'imaginaziun, la creativitad – e fa dependenta. Las consequenzas èn stancladad, irritablidad, agitaziun, anguscha, difficultads da durmir, izolaziun sociala, corpulenza, aggressivitat e violenza. Ed era sche tschertas emissiuns èn instructivas, mancan ils barats ed il contact per promover il pensar. Sche las impressiuns na vegnan betg reflectadas criticamain, na datti nagina distanza tranter ils eveniments en la televisiun ed ils eveniments en la vita reala.*

#### **Studi citati sulla televisione e i bambini**

#### **Studis citads davart la televisiun per uffants**

<sup>1</sup> Fred Emery/Merrellyn Emery, «A choice of futures: to enlighten or inform», Centre for Continuing Education, Australian National University, Canberra, 1975.

<sup>2</sup> David Grossman in Brandon S. Centerwall, «Television and Violence. The Scale of the Problem and Where to Go From Here», Journal of the American Medical Association (JAMA), nr. 267, 10 June 1992, pp. 3059–3063.



vi, ma mancano le possibilità di scambio e i contatti per sviluppare e mettere a confronto i propri ragionamenti. E quando manca l'allenamento mentale, viene meno anche il senso critico e dunque il distacco necessario dai fatti veicolati dalla televisione e da quelli della vita.

### Immagini violente in tivù: e i bambini?

La violenza, nella sua manifestazione «globale» alla televisione, solleva un interrogativo fondamentale: la tivù è responsabile della violenza nelle nostre società? David Grossman<sup>2</sup>, specialista militare della psicologia che sottende l'atto di uccidere, ha condotto uno studio: quando la televisione arriva in un Paese, si osserva un'esplosione di violenza nei parchi giochi e, quindici anni dopo, gli omicidi raddoppiano. Le immagini violente avranno un impatto ancora più forte se il bambino denota una certa fragilità psicologica oppure se non ha ancora terminato il proprio sviluppo globale. La violenza fa parte di noi, è sempre esistita, si ridesta quando è stimolata, provocata. Che cosa accade nella testa di un bambino che trascorre ore e ore a guardare persone che passano da una brutalità all'altra, che uccidono? Non è altro che un inevitabile imprinting che genera paura e la paura genera la violenza. Risultato: agli occhi del bambino, il mondo è minaccioso, angoscioso, con tutti gli altri sintomi che ne derivano. Ecco la sua percezione.

### La televisione massimizza o minimizza la fantasia dei bambini?

La televisione alimenta la fantasia dei bambini che ne hanno poca o che non hanno imparato a svilupparla in altri modi. La fantasia, tra l'altro, nasce dalla sperimentazione del mondo, dalle interazioni ludiche, dalle storie raccontate, dalle pause in cui il bambino ha la possibilità di annoiarsi e di sognare, di costruire il suo mondo interiore, popolato di emozioni, immagini, idee e risorse che gli serviranno per far fronte alle avversità, per proteggersi, per crescere. La televisione può fornire lo spunto per giocare, per un gioco delle parti, favorire lo sfogo di emozioni represses come la collera, la tristezza, la paura. Tutto ciò è positivo per il bambino che così può scaricare le proprie pulsioni, ma a condizione che i giochi riprodotti siano inoffensivi e, quando è necessario, guidati da un adulto.

### Maletgs violents en la televisiun: ed ils uffants?

*La violenza, il tema omnipreschent en la televisiun, sveglia ina dumonda fundamentala: è la televisiun responsabla per la violenza en nosa societad? David Grossman<sup>2</sup>, specialist militar per ils aspects psicologics en connex cun l'act da mazzar, rapporta d'in studi: cura che la televisiun cumpara en in pajais, explodescha la violenza sin las plazzas da gieu, e 15 onns pli tard, sa dublegia il dumber da mazzaments. L'influenza dals maletgs violents è anc pli ferma e pregnant, sche l'uffant è psicologicamain debel u sche ses svilup general n'è anc betg terminà. Violenza hai adina dà. Ella fa part da nus. Ella sa resveglia, sch'ella vegn stimulada, provocada. Tge capita en la testa d'in uffant che passenta passivamain uras ed uras davant la televisiun, guardond persunas che fan suffrir e che mazzan ina l'autra? Questa violenza s'imprima inevitablmain en ses tscharvè e generescha tema... e la tema generescha violenza. Il mund vegn percepi sco smanatschant ed anguschant cun tut ils auters effects che sa resultan.*

### Augmenta u sminuescha la televisiun l'imaginaziun dals uffants?

*Ella nutrescha l'imaginaziun dals uffants che han sezs pouca imaginaziun e che n'han betg emprendì da sviluppar quella. L'imaginaziun crescha tranter auter cun scuvrir il mund, cun las interraziuns ludicas, las istorgias ed ils temps da pausa, nua che l'uffant po «avoir lungurella» e siemiar per sasez, e nua ch'el po sviluppar ses mund intern cun sias emoziuns, ses maletgs, sias ideas e resursas, da las qualas el po sa servir en cas da basegn per reagir en situaziuns da sventira, per sa proteger, crescher, etc. La televisiun po porscher ideas per gieus da rollas e promover l'expressiun d'emoziuns retegnidas, quai ch'è en sasez nizzaivel per l'uffant – però unicamain sch'ils gieus èn nunprivlus e sch'els vegnan survegliads en cas da basegn d'in creschi.*

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

🌐 [TSRdecouverte.ch](http://TSRdecouverte.ch): il portale del sapere per tutte le età  
[TSRdecouverte.ch](http://TSRdecouverte.ch): il portal da savida per giuven e vegl

🌐 Dossier dedicato alle trasmissioni per bambini sul portale SF  
 Dossier deditgà a las emissiuns per uffants sin il portal da SF

🌐 «Zambo»: il nuovo mondo trimediale dei bambini (SF e SR DRS)  
 «Zambo»: il nov mund trimedial dals uffants (SF e SR DRS)

## I bambini nell'era dei media *Las medias accumpognan l'uffanza*



Daniel Süss, docente di psicologia dei media presso la ZHAW e di scienza della comunicazione presso l'Università di Zurigo  
*Daniel Süss, professer per psicologia da medias a la ZHAW e professer per ciencias publicísticas a l'Universitad da Turitg*

**La televisione è il mezzo di comunicazione preferito** dai piccoli. Le storie e i personaggi invitano i bambini a sviluppare il loro immaginario collettivo ma, proprio come accade negli altri ambiti della vita quotidiana, l'uso dei media da parte dei più giovani richiede l'accompagnamento degli adulti. Più piccoli sono i bimbi e più bisogno hanno di una guida che li aiuti a trovare un'offerta formativa adeguata. Ciò richiede una giusta competenza mediale da parte dei genitori e degli insegnanti, dato che i bimbi, si sa, imparano soprattutto dall'esempio degli adulti. Guardare una trasmissione insieme ai bambini e rispondere alle domande che nascono spontaneamente, discutere alla fine su cosa è piaciuto o meno, leggere insieme la guida dei programmi o cercare le trasmissioni più adatte all'età: questo significa fare un uso consapevole della televisione, educando i giovani ad affrontare la società mediale, con i suoi rischi e le sue opportunità. Ma il tempo dedicato ai media non deve andare a discapito delle altre attività: giocare in compagnia, praticare sport, vivere la natura, esercitare la propria creatività sono altrettanto importanti. Tanto che, quando negli studi sui media si chiede ai bambini cosa gli piace fare di più, la risposta è sempre la stessa: «Giocare fuori con gli amici!» Oggi i bambini si muovono in più universi: quello della vita reale, quello delle relazioni con i personaggi dei media e dei personaggi virtuali. I bambini di oggi imparano presto a capire che nei vari universi valgono regole diverse: sanno che un personaggio virtuale si può riavviare semplicemente premendo il tasto Reset, ma sanno anche che non si può fare la stessa cosa col proprio cagnolino. La società in cui vivranno i nostri bambini sarà caratterizzata da molteplici forme di comunicazione: sarà un mondo interconnesso in cui informazioni, intrattenimento, formazione, comunicazione e giochi saranno accessibili in ogni momento attraverso terminali mobili. E gli adulti di domani svilupperanno la giusta competenza mediale soltanto se, crescendo a stretto contatto con i media, sapranno adottare un comportamento rispettoso per sé stessi e per l'ambiente in cui vivono.

**La televisione è ancora il medium il più popolare** dals uffants. Las figuras ed istorgias animeschan ils uffants da sviluppar lur maletg dals umans e dal mund. Il consum da medias dals uffants sto dentant vegnir accumpagnà dals creschids, sco quai ch'els na pon era betg vegnir laschads sulets en auters secturs da la vita. Pli giuvens ch'els uffants èn e dapli directivas ed indicaziuns ch'els dovràn per chattar purschidas e furmas d'utilisaziun da las medias adattadas per lur svilup. Quai premetta ch'els geniturs ed ils educaturs hajan ina cumpetenzza da medias, pertge ch'els uffants emprendan il pli intensivamain vi da l'exempel dals creschids. Guardar ensemen cun ils uffants in'emissiun e reagir sin dumondas spontanais, discutir suenter in'emissiun tge cuntegns che han plaschi e tgenins main, guardar cuminaivlamain la revista da program u tshertgar sin [www.flimmo.de](http://www.flimmo.de) emissiuns adattadas per la vegliadetgna, quai èn elements d'in consum da televisiun conscient. L'educaziun da medias duai sensibilisar ils uffants per nosa societad mediala cun sias schanzas e ristgas. Quai vul era dir ch'igl è impurtant da mantegnair in bun equiliber tranter il temp occupà per consumar medias ed il temp reservà per autras activitads. Giugar e far sport ensemen, passentar il temp en la natira e promover la creativitat na duain betg star en concorrenza cun il consum da medias. Tuttas duas activitads sa laschan cumbinar ina cun l'autra. Sch'ins dumonda ils uffants en studis actuals tge ch'els fetschian il pli gugent, respundan els anc adina: «Giugar cun amis en il liber!» Ils uffants sa movan oz a medem temp en differents munds: en relaziuns realas ed en relaziuns cun figuras medialas e virtualas. Ils uffants emprendan oz baud ch'i valan differentas reglas en different munds, ch'ins po reanimar ina figura mediala cun la tasta da reset, entant che quai na reussescha betg cun il portget da mar, sch'ins al negligescha. En la societad, en la quala ils uffants odierns vegnan ad esser creschids, vegni a dar anc bler dapli furmas da comunicaziun differentas: in mund da medias colliadas, en il qual ins ha access da tut temp ad infurmaziuns, divertiment, furmaziun, comunicaziun e gieus sur retschaviders mobils. Ils uffants pon unicamain sviluppar ina cumpetenzza da medias, sch'els creschan si cun las medias e sviluppan in stil da consum adattà per els e per lur ambient.



## A quando la televisione in 3D? Cura vegn 3D en la televisiun?



Peter Tschudi, settore Architettura di sistema e standard, Tecnica e Informatica SRG SSR idée suisse  
 Peter Tschudi, sectur Architectura dal sistem e standards, tecnica ed infurmaziun SRG SSR idée suisse

**Oggi basta indossare un paio di occhiali per godersi un film in 3D al cinema o sui supporti video disponibili in commercio.** Come mai nel palinsesto della SRG SSR idée suisse non figura ancora alcun film in 3D?

Chi è già stato in un cinema IMAX avrà sicuramente un vivido ricordo dei sensazionali sorvoli sui deserti africani, con elefanti e zebre al galoppo, o degli straordinari mondi sottomarini con pesci e coralli coloratissimi. I filmati sono così realistici che allo spettatore sembra di partecipare in prima persona. Queste avventure – che presuppongono l'utilizzo della tecnologia 3D e di un paio di occhiali speciali – sono per il momento precluse alle emittenti SRG SSR idée suisse.

### In attesa di una tecnologia 3D compatibile con il 2D

Il vincolo al servizio pubblico impedisce alla SRG SSR di penalizzare la maggioranza dei telespettatori che guarda la televisione con apparecchi convenzionali, concepiti per riprodurre flussi d'immagini in 2D. Al momento, per poter essere trasmesse attraverso i tradizionali canali televisivi, le immagini di destra e di sinistra necessarie alla tecnologia 3D devono spartirsi lo spazio disponibile. Le diverse soluzioni tecniche attualmente sul mercato sono tutte incompatibili con il 2D. Con un televisore standard si visualizzano così fastidiose immagini «doppie».

La SRG SSR si tiene costantemente aggiornata sugli sviluppi tecnici nel campo della standardizzazione 3D e segue attivamente la situazione sul mercato europeo. Nel 2012 sarà molto probabilmente introdotto uno standard DVB internazionale dell'Istituto Europeo per gli Standard nelle Telecomunicazioni (ETSI) che permetterà di riprodurre tutti i contenuti come di consueto in 2D anche con gli apparecchi HDTV (televisione in alta definizione) senza opzione 3D.

### Urgono investimenti in tecnologia, personale e formazione

L'avvento dell'HDTV in 3D ha un grande impatto sull'intera catena di produzione e distribuzione. Sono richiesti nuovi equipaggiamenti speciali (ad esempio cineprese stereoscopiche) a ogni livello: dalle riprese alla post produzione, alla diffusione del segnale. La realizzazione di contenuti in 3D richiede talvolta il coinvolgimento di nuovi specialisti e lo svolgimento delle relative formazioni. Le attuali direttive per le produzioni in 2D devono essere adeguate. Gli effetti spaziali ricreati nelle produzioni in 3D giocando con la profondità di campo, le luci, le ombre e le prospettive non funzionano necessariamente allo stesso modo in due dimensioni. La «configurazione spaziale» nel 3D comporta

**Films 3D enconuschain nus gia daditg dal kino.** *Ins po però era guardar els sin medias da video. Per pudair far quai ston ins dentant adina purtar eglieis spezialis. Pertge na porschan ils programs da la SRG SSR idée suisse nagins films 3D?*

*Tgi ch'è gia stà ina giada en il kino IMAX po franc anc sa regurdar fitg bain dals sgols sensaziunals sur il desert african cun las zebras ed ils elefants galoppants u dals munds subaquatics impressiunants cun ils peschs ed ils curals giagls. Ils films èn uschè realistics ch'i para ch'ins sgolia u sfunsia sez. Quella aventura che premetta la tecnica 3D ed ils eglieis correspundents n'è però ad interim anc betg da vesair sin ils emetturs da la SRG SSR idée suisse.*

### La SRG SSR spetga sin la tecnica 3D ch'è cumpatibla cun 2D

La SRG SSR è obligada al service public e na dastga betg dischavantagiar la maiorità da las aspectaturas e dals aspectaturs che guardan televisiun cun ils apparats convenziunals. Quels èn concepids per transmitter maletgs 2D. En quel chanal televisiv ston ils maletgs dretgs e sanesters ch'èn necessaris per la tecnologia 3D actualmain anc parter la piazza che stat a disposiziun. En il mument datti differentas soluziuns tecnicas, tuttas èn però incumpatiblas cun 2D. Sin ina televisiun da standard obtegn'ins da mai maletgs «dubels» che na cuntentan insumma betg.

La SRG SSR observa precisamain ils svilups tecnicos en direcziun d'ina standardisaziun 3D e persequitescha activamain la situaziun sin il martgà europeic. Probablamain vegn ad esser disponibel a partir da l'onn 2012 in standard da DVB internaziunal da l'Institut europeic per ils standards en la telecomunicaziun (ETSI). Da princip èsi lura garanti ch'era apparats da HDTV (television ad auta resoluziun) senza opziun 3D pon mussar tut ils cuntegns sco usità en 2D.

### I ston vegnir fatgas investiziuns en la tecnica, en il personal ed en la furmaziun

L'introducziun da 3D-HDTV influenzescha fermamain l'entira chadaina da produziun e da distribuiziun. Per mintga stgalim – da la camera sur l'elavuraziun ulteriura fin a la diffusiun dal signal – èn necessaris novs equipments spezialis (per exempel sistems cun ina camera dubla). La produziun da cuntegns 3D pretenda per part era novas spezialistas e novs spezialists ed implitgescha expensas da furmaziun correspudentas. Las directivas vertentas fin ussa per produziuns 2D ston vegnir adattadas. Il giu cun

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)  
[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)

 Breve film in ColorCode 3-D (Servus TV)

*In curt film en ColorCode 3D (Servus TV)*

 Produzione e percezione di film in 3D («Einstein», SF 1)

*Producziun e perceziun da films 3D («Einstein», SF 1)*

 Révolution 3D (T.T.C., TSR 1)

*Révolucion 3D (T.T.C., TSR 1)*

34

spazio aperto  
*survista*



### Occhiali: una condizione sine qua non

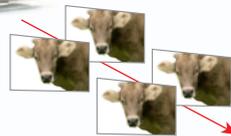
Già 60 anni fa i film in 3D proposti al cinema non mancavano mai di fare sensazione. La tecnica usata era quella dell'anaglifo, che contiene due immagini sovrapposte, una colorata di rosso per l'occhio sinistro e una colorata di blu o verde (complementari al rosso) per l'occhio destro. Nonostante questo sistema sia stato perfezionato nel corso degli anni, a tutt'oggi non si è ancora riusciti a superare un grosso ostacolo: il fatto che i colori siano limitati. Molti spettatori accusano inoltre mal di testa e nausea. È quindi sorprendente che questa tecnologia sia arrivata fino ai giorni nostri e che alcuni appassionati abbiano addirittura fatto rivivere questo relict.

### Occhiali shutter o polarizzati

Tuttavia anche le moderne tecnologie 3D non possono fare a meno degli occhiali (eccezion fatta per le sofisticate e costose applicazioni per medicina, scienza e pubblicità). I modelli più diffusi per la visione stereoscopica sono quelli shutter o polarizzati.

#### Tecnica dello shutter Tecnica da shutter

Trasmittitore  
 Emmettur



Spettatore  
 Aspectaturas ed aspectaturs



Gli occhiali shutter proiettano in sequenza un'immagine per l'occhio destro e una per quello sinistro. *Il s eglies 3D projecteschan il maletg alternantamain ina giada a l'egl dretg ed ina giada a l'egl sanester*

Gli occhiali shutter si basano su una procedura che prevede di proiettare in sequenza le due immagini destinate all'occhio destro e a quello sinistro. Dato che devono essere radiocomandati da un sistema elettronico affinché gli occhi siano «oscurati» in funzione delle immagini trasmesse, questo tipo di occhiali è abbastanza caro. Proiettori e schermi presentano invece costi contenuti, poiché le apparecchiature moderne sono già in grado di supportare la trasmissione dei filmati alla doppia velocità richiesta dagli occhiali shutter.

*La tecnica da shutter è in proceder sequenzial che mussa il maletg alternantamain ina giada a l'egl dretg ed ina giada a l'egl sanester. Il s eglies da shutter ston vegnir fatgs pli stgirs u pli clers via telecumond per mintga egl ed a moda sincrona cun il maletg correspondent. Il s eglies da shutter èn damai activs e consequentamain custan els blier. Persuenter èn las expensas per il s projecturs ed il s visurs pitschnas, perquai che apparats moderns lavuran già cun frequenzas pli autas da midar maletgs necessarias per duvrar eglies da shutter.*

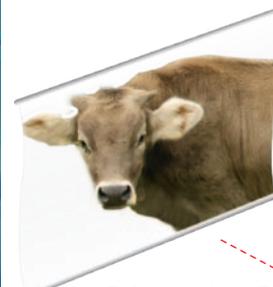
### 3D: mo cun eglies spezial

*L'introducziun da «Stereoscopic 3D» en il s kinos è già stada avant 60 onns ina sensaziun. Cun quella tecnica vegnan il s maletgs destinads per l'egl sanester colorads cun cotschen, ed il s maletgs destinads per l'egl dretg cun la color complementara blava u verda. Il s maletgs vegnan mess in sur l'auter e projectads ensemen. Dapi lura han ins sviluppà vinavant l'uschenumnà proceder anaglif. In grond dischavantag n'han ins però fin oz betg pudì schliar: las colurs èn limitadas. Plinavant sa lamentan bliers aspectaturs da mal il chau e da malesser. Perquai fai surstar tant pli fitg che questa metoda ha survivì fin oz e che singuls emetturs da televisiun han schizunt revitalisà quest relict.*

### Tecnica da shutter u da polarisaziun

*Dal tut senza eglies na funcziuna però era betg la tecnica moderna 3D – abstrahà da charas applicaziuns spezialas en la medischina, en la scienza ed en la reclama. Proceders 3D actuals sa basan sin eglies da shutter u da polarisaziun.*

#### Tecnica della polarizzazione Tecnica da polarisaziun



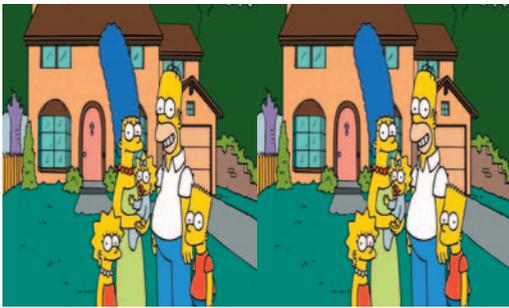
Proiettore 3D  
 Projectur 3D

Polarizzazione A  
 Polarisaziun A

Polarizzazione B  
 Polarisaziun B

Gli occhiali polarizzati sfruttano l'effetto polarizzante della luce per separare le immagini di destra, destinate all'occhio destro, da quelle di sinistra, destinate all'occhio sinistro. Gli occhiali montano un paio di filtri polarizzatori passivi che hanno un costo molto contenuto. Più onerosa è invece la doppia proiezione o la riproduzione tramite speciali schermi polarizzati, indispensabile per questa tecnologia.

*La tecnica da polarisaziun nizzegia l'effect da polarisar da la glisch per sparter il maletg a dretga destinà per l'egl dretg dal maletg a sanestra destinà per l'egl sanester. Il s eglies consistan da differents vaders da filter polarisads e passivs. Quai ha in effect positiv sin il pretsch. La tecnica da polarisaziun pretenda però ina chara projecziun resp. preschentaziun dubla sur visurs da polarisaziun spezial.*



Visualizzazione di un'immagine 3D top & bottom su un tradizionale schermo HD a due dimensioni.

Visualizzazione d'una immagine 3D top & bottom sin in display da HD convenzionale a due dimensioni.

Visualizzazione di un programma 3D side by side su un normale schermo HD 2D. I nuovi schermi 3D ready sono in grado di leggere queste immagini e riprodurle in modo sequenziale, mentre gli occhiali shutter separano i due fotogrammi per la visione stereoscopica

*Visualizzazione d'una emissione 3D side by side sin in display da HD convenzionale a due dimensioni. I nuovi displays 3D pon puspè metter ils maletgs en il dretg format ed als reproducir sequenzialmain. Ili egliers da shutter separan ils dus maletgs per la vista 3D.*

nuovi fattori: ecco perché una buona produzione in 3D non è sempre visualizzabile con una buona qualità in 2D.

L'HDTV in 3D comporta insomma costi supplementari enormi, non solo in termini di tecnologia, personale e formazione, ma anche di potenziamento della capacità dei satelliti utilizzati per la diffusione dei segnali TV: la trasmissione dei programmi SRG SSR in alta definizione e in 3D comporterebbe l'introduzione di un nuovo transponder satellitare.

### Due tecniche per la fase di transizione

Nell'attesa di poter guardare i programmi in 3D senza distorsioni anche sui televisori tradizionali, dobbiamo accontentarci delle due tecniche (non compatibili con il 2D) che attualmente prevalgono sul mercato: il «side by side» e il «top & bottom» (cfr. immagini). Le produzioni trasmesse in questo modo possono essere visualizzate sugli schermi 3D ready semplicemente schiacciando un pulsante.

La diffusione di programmi in 3D mediante televisori DVB con le tecniche side by side o top & bottom comporta però notevoli svantaggi per il telespettatore: se non si possiede un display 3D di ultima generazione, le immagini doppie riprodotte una sopra l'altra o una accanto all'altra sono inutilizzabili. Inoltre, queste tecniche di diffusione dimezzano la risoluzione dell'immagine e nella migliore delle ipotesi la qualità che si ottiene è pari a quella della TV standard.

*la profunditad dal maletg, cun la glisch e la sumbriva e cun las perspectivass per crear impressiuns tridimensiunals na funcziuna betg tuttina bain per produziuns 3D sco per produziuns 2D. Per la «creaziun tridimensiunala» vegnan vitiers novs facturs. I na sto betg esser che bunas produziuns 3D han er ina buna qualitad en 2D.*

*Per ils enorms custs supplementars da 3D-HDTV èn ultra da las investiziuns en la tecnica, en il persunal ed en la furmaziun era responsablas las capacitads da satellit supplementaras per l'elavuraziun. Sch'ils programs da la SRG SSR vegnissan emess per 3D-HDTV premettess quai l'installaziun d'in ulteriur transponder da satellit.*

### Dus proceders per la fasa da transiziun

*Fin ch'ins po guardar emissions 3D senza disturbis sin ina televisiun tradiziunala stattan en il center dus proceders che n'èn betg cumpatibels cun 2D: side by side e top & bottom (vesair illustraziuns). Talas emissions 3D pon ins guardar sin displays adattads per 3D cun commutar manualmain la configuraziun.*

*La transmissiun dad emissions 3D sur DVB cun agid da la tecnica side by side resp. top & bottom ha però gronds dischavantatgs per l'aspectatur: sch'ins na posseda betg in display 3D modern, na pon ins betg utilisar ils dus maletgs ordinads in d'asper u in sur l'auter. Cun la tecnica dals «maletgs dubels» vegn plinavant la resoluziun dal display smesada, uschia ch'ins po guardar 3D en il meglier cas en la qualitad da la televisiun da standard.*



### Quello che dovete sapere sul 3D

- Gli esperti sono unanimi: la tecnica dell'anaglifo con gli occhiali a lenti colorate non si presta alla moderna elettronica d'intrattenimento. Nell'home cinema sembra affermarsi il 3D con gli occhiali shutter.
- Le produzioni in 3D di film, programmi d'intrattenimento e sportivi, eventi in diretta, ecc. sono notevolmente più costose rispetto alle attuali produzioni in 2D. La tecnica di produzione è solo agli albori.
- L'HDTV in 3D necessita di una capacità di trasmissione da 1,5 a 2 volte superiore rispetto all'attuale HDTV.
- La SRG SSR segue le raccomandazioni dell'Unione europea di radiotelevisione (UER) e, in materia di HDTV in 3D, aspetterà gli sviluppi (la cosiddetta strategia «follower»).

### Il più importante davanti 3D

- *Ils spezialists èn d'accord: il proceder 3D anaglif cun egliers da color n'è betg adattà per l'electronica da divertiment moderna. Per il diever a chasa para da s'establiir 3D cun egliers da shutter.*
- *Las produziuns 3D da films dramatics, d'emissions da divertiment e da sport, d'eveniments emess en directa, etc. èn pli charas che produziuns 2D d'enfin ussa. La tecnica da produziun è anc giuvna.*
- *3D-HDTV dovra en cumparegliaziun cun HDTV dad oz ina capacitad da transferiment ch'è 1,5 fin 2 giadas pli auta.*
- *La SRG SSR vegn a sa tegnair vi da las recumandaziuns da l'European Broadcasting Union (EBU) ed a persequitar en connex cun 3D-HDTV ina strategia da follower.*



## Radio Télévision Suisse: tutti pazzi per le serie Radio Télévision Suisse en la fevra da serias

### «T'es pas la seule!»

La serie si svolge nell'area vitivinicola del Canton Vaud. Eve cerca di far coincidere disperatamente una sana vita di famiglia, una relazione sentimentale serena e il suo lavoro di dirigente presso una PMI. Quando zia Luce le rivela di essere malata di cancro allo stadio terminale e di volerle lasciare in eredità l'attività vinicola, Eve si sente sopraffatta all'idea di perdere l'unico membro della sua famiglia in Svizzera, ma intravede anche la possibilità di una nuova vita. La zia però muore prima di poterle insegnare il mestiere. Contemporaneamente compare Arielle, la sorella di Eve. L'ex Miss Svizzera, narcisista e abituata a vivere nel lusso, si rifugia da Luce quando suo marito decide di stringere i cordoni della borsa, e inserisce il suo nome nel testamento della zia.

«T'es pas la seule!», serie televisiva di 20 episodi da 26 minuti, mette in scena l'immane sforzo della donna moderna di mantenere in equilibrio il rapporto tra sfera privata e lavoro. Né relegate in casa come ai tempi delle loro nonne, né sessualmente indipendenti come le loro madri, oggi le donne vogliono essere mamme e lavoratrici, e dividere la vita privata con i loro uomini. Il loro obiettivo è la parità ideale dei sessi. Ma non c'è niente di più difficile, perché se gli uomini devono ritrovare il loro spazio nella vita e le donne devono cedere una parte dello spazio agli uomini, i bambini occupano tutto lo spazio disponibile.

In onda il venerdì alle 20.05 su TSR 1, a partire da febbraio 2011  
[www.tsr.ch/fiction/2009/series](http://www.tsr.ch/fiction/2009/series)

### «T'es pas la seule!»

La seria sa splega en la regiun da vin dal Vad. Eve sa sproveda sco ina desperada da metter sut in tetg ina vita da famiglia sauna, ina relaziun cuntenta ed ina plazza da cader en in'interpresa pitschna. Cura che onda Luce la palaisa ch'ella vegnia prest a murir da cancer e ch'ella veglia laschar en ierta ad ella ina vigna, è Eve dad ina vart consternada da perder gia prest ses unic commember da famiglia en Svizra, però er entusiasmada da la chaschun da midar sia vita. L'onda mora avant ch'ella po intermediar ad Eve sia savida. Il medem mument cumpara Arielle, la sora dad Eve. L'anteriura Miss Svizra è narcistica ed ha vivi luxuriusamain, fin che ses um l'ha serrà giu la spina da daners. Arielle fugia tar Luce e metta ses num en il testament empè da quel da sia sora.

«T'es pas la seule!», ina seria da 20 episodas che duran mintgamai 26 minutas, tracta la greva tschertga da dunnas modernas da chattar l'equiliber tranter la lavur e la vita privata. Ellas na vulan betg vegnir reducidas unicamain sin il perchasa sco lur tattas, però era betg esser uschè independentas sco lur mammas durant il temp da la revoluziun sexuala. Ellas vulan esser mammas, pratitgar ina professiun e parter las rollas ed ils secturs da la vita cun lur partenaris. Lur finamira è l'egualitad ideala da las schlattainas. Quella n'è però betg simpla da cuntanscher: ils umens ston chattar danovamain lur posiziun, las dunnas ston per part surdar lur rolla als umens ed ils uffants occupan tut la plazza.

Da vesair: a partir dal favrer 2011, il venderdi a las 20.05 sin TSR 1  
[www.tsr.ch/fiction/2009/series](http://www.tsr.ch/fiction/2009/series)

[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)

[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)



Per saperne di più sulle serie su TSR.ch  
(trailer, gallerie di immagini)  
Dapli davart las serias sin TSR.ch  
(trailer, galarias da maletgs)

# dieci

## «10»

A fine anno partirà su Radio Télévision Suisse (RTS) una nuova serie di gialli. «10» è la storia di dieci persone che si riuniscono in un 31 dicembre per disputare una partita di poker. La posta in gioco è una gran quantità di denaro, e ciascuno ha un valido motivo per partecipare. Ma chi sono in realtà i giocatori, e cosa li unisce? Chi sa che il gioco viene filmato segretamente? Chi c'è dietro a tutto? Chi tradisce chi e per quale motivo? Il telespettatore scoprirà tutto in dieci avvincenti episodi di 26 minuti ciascuno, nel cuore della notte.

In onda tutte le domeniche verso le 22.30 su TSR 1 (doppia puntata), a partire dal 21 novembre 2010

[www.tsr.ch/fiction/2009/series](http://www.tsr.ch/fiction/2009/series)



## «10»

La fin da l'onn emetta Radio Télévision Suisse (RTS) ina nova seria da crimis. «10» tracta da diesch personas che sa radunan ils 31 da december per dar ina partida da poker. I va per blers daners. Mintga giugader prenda part per in auter motiv. Tgi èn tut quellas personas e tge las collia? Tgi sa ch'il gieu da chartas vegn filmà clandestinamain? Tgi daventa la victima? Tgi cugliuna tgi e per tge motiv? L'aspectatur intervegn quai en diesch episodas plain tensiun che duran mintgamai 26 minutas e ch'èn vegnidas filmadas tuttas la notg.

Da vesair: mintga dumengia a partir dals 21 da november 2010 vers las 22.30 sin TSR 1 cun duas episodas per saira

[www.tsr.ch/fiction/2009/series](http://www.tsr.ch/fiction/2009/series)



### Sostegno grazie al Pacte de l'audiovisuel

«10» costa 3 milioni di franchi, «T'es pas la seule!» 5,46 milioni di franchi. La RTS partecipa, nell'ambito del Pacte de l'audiovisuel, con 1 974 000 franchi alla prima e con 3 898 000 franchi alla produzione della seconda. In qualità di azienda di servizio pubblico, la SRG SSR idée suisse è tenuta a promuovere la produzione cinematografica. Il Pacte de l'audiovisuel è stato firmato nel 1996 dalla SRG SSR e dagli altri partner del settore con l'obiettivo di incoraggiare la presenza e la qualità delle pellicole elvetiche. Grazie a un investimento di 220 milioni di franchi, negli ultimi dieci anni sono stati prodotti più di 1000 tra film, telefilm, documentari, cortometraggi e film di animazione.

[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) > Servizio pubblico > Cultura > Pacte de l'audiovisuel

### Sustegn grazia al Pacte de l'audiovisuel

«10» custa 3 miu. francs e «T'es pas la seule!» 5,46 miu. francs. RTS sa participescha a la produziun da las duas serias en il rom dal Pacte de l'audiovisuel cun 1 974 000 resp. cun 3 898 000 francs. Sco interpresa dal service public è la SRG SSR idée suisse obligada da promover films. Il 1996 han la SRG SSR e partenaris da la branscha da films suttascrit il Pacte de l'audiovisuel cun la finamira da promover la preschientscha e la qualidad dal film svizzer. Uschia han ins realisà l'ultim decenni grazia a l'investiziun da 220 miu. francs passa 1000 films da kino, films da televisiun, films documentars, films curts e films animads.

[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) > Service public > Cultura > Pacte de l'audiovisuel



## «L'Aida sul Reno» «L'Aida sin il Rain»

Dopo La Traviata alla Stazione Centrale di Zurigo (2008) e La Bohème nel quartiere bernese di Gäbelbach (2009), Schweizer Fernsehen (SF) presenta un'altra famosa opera in un contesto assolutamente straordinario. Il 1° ottobre 2010 andrà in onda in diretta L'Aida di Giuseppe Verdi dal Ponte di mezzo di Basilea e dall'Hotel Les Trois Rois. Alla produzione partecipano Radiotelevisione svizzera, Radio Télévision Suisse, 3sat, ZDFtheaterkanal, il Teatro e l'Orchestra sinfonica di Basilea. A firmare le scenografie sul posto è Georges Delnon, direttore del Teatro di Basilea, mentre la regia televisiva è di Nadia Zonsarowa. Angeles Blancas vestirà i panni di Aida, il tenore russo Sergej Khomov quelli del suo amato mentre la rivale Amneris sarà impersonata dall'americana Michelle De Young. Lo spettacolo sarà presentato da Sandra Studer.

Diffusione: 1 ottobre 2010 alle 20.00 su RSI LA 2, TSR2, SF 1 e HD suisse

*Suenter la preschentaziun da l'opera «La Traviata» a la staziun principala da Turitg (2008) e da «La Bohème» en il quartier da Gäbelbach a Berna (2009), inscenescha Schweizer Fernsehen (SF) puspè in'opera davant ina culissa nunusitada. SF preschenta «Aida» il 1. d'october dasper e sin il Rain en la vischinanza da la Mittlere Brücke e da l'Hotel Les Trois Rois a Basilea ed emetta l'eveniment en directa. A la produziun da l'ovra la pli populara da Giuseppe Verdi èn participads Radio Télévision Suisse, Radiotelevisione svizzera, 3sat, ZDFtheaterkanal, sco er il teater e l'orchester sinfonic da Basilea. La reschia da l'inscenaziun al lieu surpiglia Georges Delnon, intendant dal Teater da Basilea. La reschia per la registraziun da televisiun ha Nadia Zonsarowa. Angeles Blancas gioga Aida, la rolla da ses marus Radames surpiglia il tenor russ Sergej Khomov. L'Americana Michelle De Young gioga la rolla da la rivala Amneris. Sandra Studer moderescha l'emissiun.*

*Da vesair: il 1. d'october 2010 a partir da las 20.00 sin SF 1, RSI LA 2, TSR2 e HD suisse*



[www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista)

[www.srg-ssr.ch/revista](http://www.srg-ssr.ch/revista)



Making of «La Bohème»

(«Klanghotel», SF 1)

Making of da «La Bohème»

(«Klanghotel», SF 1)

# Daniel Eckmann

**A fine marzo 2011 il Direttore generale aggiunto andrà in pensione, dopo aver passato questi ultimi sei anni a modellare la nuova SRG SSR idée suisse. Daniel Eckmann si sofferma sull'impegno che la radiotelevisione pubblica gli ha chiesto in questo periodo e sui paralleli con lo sport. I *l'ultima settimana ha deciso davanti al futuro della SRG SSR idée suisse sco vicedirettore generale. Per la fine di marzo 2011 va in pensione. Daniel Eckmann davanti alle prestazioni sportive durante il tempo in azienda da media.***

Imelda Lütolf, Comunicazione aziendale SRG SSR idée suisse

Imelda Lütolf, comunicaziun d'interpresa da la SRG SSR idée suisse

**idée suisse: Ci troviamo sulle rive del lago di Morat, davanti all'Oiseau amoureux di Niki de Saint Phalle. Che cosa le piace qui?**

**Daniel Eckmann:** Intanto, abito a due passi da questa scultura e poi quello che mi affascina qui è il contrasto tra questo personaggio artificiale e variopinto con la serenità e le tinte pastello dell'ambiente naturale che lo circonda. Poi c'è da dire che Jean Tinguely, il compagno dell'artista, era un amico di mio padre e quand'ero bambino Niki mi teneva sulle ginocchia.

**Lei è noto per essere uno sportivo di alto livello. Come descriverebbe questi anni trascorsi alla SRG SSR: partita di pugilato o salto con il paracadute?**

Sono cresciuto con la pallamano, uno sport che ti insegna il gioco di squadra e descriverei così anche il funzionamento della SRG SSR. Portare la radio, la televisione e internet a livello internazionale è un lavoro che richiede un fortissimo spirito di squadra. Ogni tanto, è vero, bisogna pur indossare i guantoni ... ma non credo che nelle altre aziende le cose vadano poi diversamente, no? Il paracadutismo lo riservo per il tempo libero, ma qualche lato in comune con la SRG SSR c'è: anche lassù si guarda lontano ...

**C'è forse un'esperienza che l'ha particolarmente segnata alla SRG SSR idée suisse?**

Per la verità, la SRG SSR è un'esperienza continua, che ti obbliga a vivere con passione il lavoro a tu per tu con i media. Tra i momenti forti, penso sicuramente alle «Grandi Operazioni», come gli ultimi Giochi invernali olimpici a Vancouver. Ma il progetto più importante è senz'altro la Convergenza, cioè la risposta della SRG SSR ai mutamenti tecnici, alle trasformazioni nei processi editoriali e ai cambiamenti delle abitudini del pubblico. Era un passo necessario, che permetterà all'azienda di andare lontano.

**Lei è l'autore del famoso Rapporto sulla Convergenza: anche le sue abitudini di utente radio-tv stanno «convergendo»?**

Io faccio parte della generazione i cui padri ascoltavano il notiziario di Radio Beromünster alle 12.30 in punto, a tavola. L'ultimo rintocco del segnale radio, per noi bambini, imponeva il silenzio assoluto. Oggi non organizzo più la mia vita in base agli orari dei programmi radio-tv. Guardo il Tagesschau, ma quasi mai alle 19.30. Grazie al famoso «anytime, anywhere, anything» sono più libero e più informato, senza peraltro dover rinunciare al marchio di qualità SRG SSR.

**E il pensionamento? È giunta l'ora di fermarsi e riposarsi?**

Guardi, non sono proprio la persona che si ferma o che si riposa. No, io continuerò a lavorare, a insegnare, farò il consulente, il consigliere d'amministrazione. Di sicuro, cambieranno il contesto e i vincoli che in un'azienda così grande come la SRG SSR sono già molto stretti.

**idée suisse: Nus ans chattain al Lai da Murten davant l'Oiseau amoureux da Niki de Saint Phalle. Tge As fascinescha vi da quest lieu?**

**Daniel Eckmann:** D'ina vart abitesch jau mo dus pass davent da questa plastica e da l'autra vart ma fascinescha il contrast tranter la figura artificia, ipercolorada e la natira ruassaivla, miaivla, bunamain da colurs pastel. E la finala è Jean Tinguely, il partenari da l'artista, stà in ami da mes bab. Uschia sun jau ma tschentà sco uffant sin la schanuglia da Niki.

**Vus essas enconuscent sco fanaticher da sport. Circumscrivessas Vus Voss temp tar la SRG SSR plitost sco ina lutga da boxa u sco in sigl cun il paracadada?**

Creschi si sun jau cun il ballamaun, in sport d'equipa. Tuttina funcziuna era la SRG SSR. Far progams da radio e televisiun ed elavurar cuntegns per l'internet sin nivel internaziunal, è pussaivel mo en lavur da squadra fitg bain organisada. Igl è cler ch'ins sto mintgant era traier en ils guants da boxa. Ma en tge interpresa na ston ins betg far quai? Cun il paracadada sigl jau durant mes temp liber.

**Tge eveniment è stà per Vus il pli impressiunant en la SRG SSR idée suisse?**

La SRG SSR è sezza in eveniment. Lavurar cun las medias è passiuon applitgada. Ils puncts culminants èn tranter auter segir las occurrenzas grondas, sco ultimamain ils Gieus olimpics d'enviern a Vancouver. Il pli important project però è il pass a la convergenza. Cun quel reagescha la SRG SSR sin la midada da la tecnica, dals process da redacziun e dal consum da medias tras il public. Il pass è stà necessari e vegn a dar schlantsch a la SRG SSR.

**Vus avais elavurà il rapport da convergenza da la SRG SSR. Quant convergent è Voss consum da medias?**

Ils babs da mia generaziun tadlavan anc a las dudesch e mesa las novitads da mezdi al Radio Beromünster. Sin l'ultim signal da «pip» avevan nus uffants da star murquiets. Oz n'organisesch jau mia vita betg pli tenor l'entschatta u la fin d'ina emissiuon da radio u da televisiun. Jau guard mintga di la Tagesschau, ma bunamain mai a las 19.30. Grazia a las pussaivladads dad oz – «anytime, anywhere, anything» – sun jau pli independent e pli infurmà e na stoss betg renunziar al sigl da qualitad da la SRG SSR.

**Tge signifitga la pensiun per Vus?**

Per ma retrair cumplainamain e ruassar sun jau dal tutfatg inadattà. Jau lavur vinavant, en la scolaziun, sco cussegliader ed en cussegls d'amministraziun. Sa midar vegnan l'ambient ed il corset ch'è natiralmain fitg stretg en in'interpresa uschè gronda sco la SRG SSR.

**Biografia breve di Daniel Eckmann**

23.01.1950 Nato a Berna

1969–1981 95 selezioni nella nazionale di pallamano, campione svizzero, per due volte nominato Sportivo dell'Anno con la squadra nazionale

1978–1982 Segretario giuridico dell'ex Ufficio federale della proprietà intellettuale

1982–1987 Addetto stampa della Città di Berna

1987–1991 Responsabile del Servizio Stampa e Informazione di Schweizer Fernsehen DRS

1991–1996 Responsabile della comunicazione presso il Dipartimento militare federale

1997–2004 Delegato alla comunicazione al servizio del Consigliere federale Kaspar Villiger

2005–2011 Direttore generale aggiunto della SRG SSR idée suisse

***Ina curta survista da las staziuns da vita da Daniel Eckmann***

23-01-1950 Naschi a Berna

1969–1981 95 gieus internaziunals da ballamaun, campiun svizzer, duas giadas sportist da l'onn cun la squadra naziunala

1978–1982 Secretari da direcziun giuridic en l'antierur Uffizi federal da la proprietad intellectuala

1982–1987 Schef da pressa da la citad da Berna

1987–1991 Manader dal servetsch da pressa e d'infurmaziun da la Televisiun svizra DRS

1991–1996 Responsabel per la comunicaziun dal Departament federal da militar

1997–2004 Delegà per la comunicaziun da cusseglier federal Kaspar Villiger

2005–2011 Vicedirectur general da la SRG SSR idée suisse



## 2° simposio sulla qualità: Programmare il pluralismo

### 2. simposi da qualitat: la diversidad è sin il program

Il secondo simposio sulla qualità è dedicato al tema del pluralismo e della diversità. Uno dei compiti fondamentali della missione di servizio pubblico della SRG SSR idée suisse è infatti quello di rappresentare la poliedricità della Svizzera. Si tratta ora di chiedersi quando e come la varietà può concretizzarsi nei palinsesti quotidiani, a quali sfide sono confrontati i responsabili dei programmi in nome del pluralismo e fino a che punto è lecito diversificare le trasmissioni. Dopo gli interventi di Markus Schächter, Direttore della ZDF, Philippe Viallon, docente di comunicazione presso l'Università di Ginevra, e Armin Walpen, Direttore generale della SRG SSR, le unità aziendali RSI, RTS, SF e SR DRS analizzeranno la nozione di diversità in tre blocchi tematici (cultura, educazione e informazione; sport e intrattenimento; distribuzione). I simposi sulla qualità della SRG SSR consentono di dibattere pubblicamente dell'offerta di programmi della SRG SSR e del servizio pubblico audiovisivo. Si rivolgono ai media, ai massmediologi, ai rappresentanti istituzionali, alle autorità di sorveglianza e al mondo politico in generale. Il dibattito prosegue poi online. L'edizione 2010 del simposio si terrà martedì 9 novembre al Museo Svizzero dei Trasporti di Lucerna.

[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) > Servizio pubblico > Qualità

*La diversidad è il tema dal segund simposi da qualitat. Ina da las incumbensas principalas dal service public da la SRG SSR idée suisse è numnamain d'illustrar la diversidad da la Svizra. En il center stattan dumondas, nua e co che la diversidad vegn realisada en il program, cun tge sfidas ch'ella confrunta ils responsabels per il program e per las emissions e nua ch'ella vegn a ses cunfins. Suenten trais referats da Markus Schächter, intendant dal ZDF, Philippe Viallon, professor per la communicaziun a l'Università da Genevra, ed Armin Walpen, directur general da la SRG SSR, vegnan las unitads d'interpresa SF, SR DRS, RSI e RTS ad organisar trais blocs tematics davart la diversidad en la cultura, la furmazion e l'infurmazion, en il sport ed il divertiment sco er en la distribuiziun.*

*Ils simposi da qualitat da la SRG SSR offran ina plattform per ina debatta publica e cuntinuanta davart la qualitat da las purschidas da program da la SRG SSR e dal service public en il champ medial. Quellas occurrenzas sa drizzan a collavuratur(a)s e scienziad(a)s da medias, a represchentant(a)s da l'uniun partadra, da las autoritads da sorveglianza e da la politica. La debatta vegn er emessa online. Il segund simposi da qualitat ha lieu mardi, ils 9 da november 2010, en il Museum Svizzer da Transports a Lucerna.*

[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) > Service public > Qualità

## Stapferhaus: dove il digitale diventa reale

### Stapferhaus: digital daventa real

«HOME – Benvenuti nella vita digitale», questo è il titolo dell'esposizione che la Stapferhaus di Lenzburg propone dal 23 ottobre 2010 al 27 novembre 2011. Oggigiorno chattiamo, googliamo, giochiamo online, stringiamo amicizie su Facebook o relazioni d'affari in Xing: la nostra vita si svolge sempre più in ambiti virtuali. La crescente digitalizzazione della nostra quotidianità accende speranze, ma alimenta anche paure. Siamo tagliati fuori dalla vita moderna se non utilizziamo tutti i canali digitali, oppure – al contrario – il nostro spirito si impoverisce se ci fermiamo troppo a lungo nei mondi virtuali? «HOME» presenta gli attori della vita digitale, dà voce agli esperti e coinvolge il pubblico nel dibattito. La SRG SSR idée suisse collabora con la mostra e mette a disposizione documenti audiovisivi.

[www.stapferhaus.ch](http://www.stapferhaus.ch)

*«HOME – Willkommen im digitalen Leben» sa numna l'exposiziun ch'il Stapferhaus a Lenzburg preschenta dals 23 d'october 2010 fin ils 27 da november 2011. Las visitadras ed ils visitaders da l'exposiziun pon conversar via chat, googlar, smsar, giugar, far amicizias en facebook e stabilir relaziuns commercialas en Xing: nossa vita sa splega adina dapli en spazis digitalis. Noss mintgadi adina pli digitalisà sveglia speranzas, chaschuna però era temas. Manchent'ins la colliaziun a la vita moderna, sch'ins n'utilisescha betg tut ils chanals digitalis u depauperisesch'ins psichicain, sch'ins è memia savens en munds virtuals? L'exposiziun «HOME» preschenta acturs da la vita digitala, lascha vegnir a pled scienziads ed involva il public en debattas actualas. En il rom d'in partenadi da medias metta la SRG SSR idée suisse a disposiziun a l'exposiziun documents en tun e maletg.*

[www.stapferhaus.ch](http://www.stapferhaus.ch)



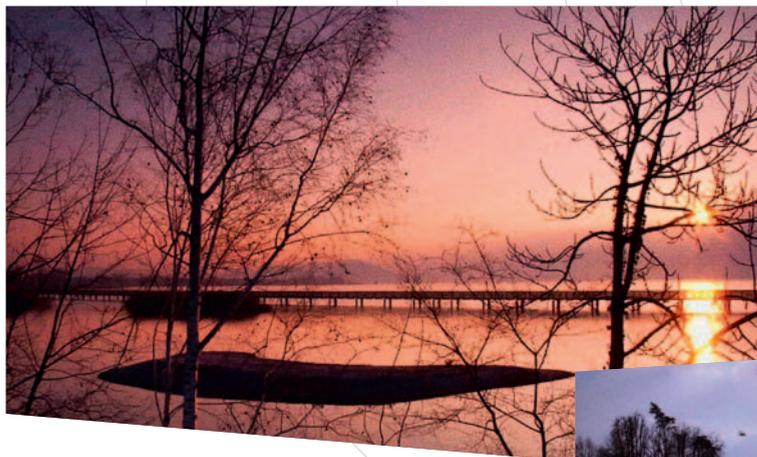
## Traforo del Gottardo

### Perfuraziun dal tunnel dal Gottard

Il 15 ottobre 2010, la galleria ferroviaria più lunga del mondo (57 Km) congiungerà Bodio e Erstfeld sulla linea del Gottardo. Le emittenti televisive trasmetteranno lo storico evento dal vivo e nella settimana precedente proporranno tutta una serie di servizi sul futuro del traffico ferroviario, la costruzione della galleria e il suo impatto sulla regione, la tecnica impiegata per il traforo, i progetti esistenti per l'area del Gottardo, la vita degli uomini che lavorano nel tunnel o sui quali la titanica opera fa sentire i propri effetti. In tutte le regioni sarà inoltre trasmesso il film documentario in tre lingue «Der geplatzte Traum» (Il sogno infranto).

[www.srg-ssr.ch/gottardo](http://www.srg-ssr.ch/gottardo)

Il 15 d'october 2010 èsi uschè lunsch: tranter Bodio ed Erstfeld vegn avert il pli lung tunnel da viafier dal mund (57 km). Ils chanals da televisiun da la SRG SSR rapportan en directa da quest eveniment ed emettan las emnas avant contribuziuns en connex cun il Gottard: l'avegnir dal traffic da viafier, la construcziun dal tunnel e las consequenzas che quel ha per la regiun, la tecnica da la perforaziun dal tunnel, ils projects planisads en la regiun dal Gottard e la vita dals umans che lavuran en il tunnel u che vivan sur quel. Ultra da quai emetta la SRG SSR en tut las regiuns il film documentar triling «Der geplatzte Traum». [www.srg-ssr.ch/gottard](http://www.srg-ssr.ch/gottard)



## Edificare la Svizzera La nova seria «Die Schweiz bauen»

Costruzioni audaci che plasmano la Svizzera. La nuova serie «Die Schweiz bauen» (Edificare la Svizzera) presenta 13 opere selezionate nelle quattro regioni linguistiche del Paese. Si tratta di strutture gradevoli dal punto di vista architettonico e che convincono per la loro sostenibilità. Tra queste figurano, ad esempio, i viadotti della Ferrovia retica, patrimonio culturale mondiale, che dopo 100 anni di esistenza richiedono alcuni interventi di sistemazione, l'Holzsteg, la passerella sul lago di Zurigo tra Rapperswil e Hurden che con i suoi 840 metri risulta essere il ponte di legno più lungo della Svizzera, il Learning Center del Politecnico federale di Losanna, inno all'interattività, o l'ex fabbrica Calida di Chiasso, ora trasformata in un museo sul quale la città di confine conta per arricchire il proprio profilo culturale.

Nel quadro del Festival del film di Locarno, il 9 agosto erano proposte in anteprima quattro puntate al PalaVideo di Muralto. L'intera serie andrà in onda sulle emittenti televisive della SRG SSR idée suisse a partire dal mese di dicembre 2010.

*Construcziuns temerarias marcheschan il maletg da la Svizra. La nova seria «Die Schweiz bauen» purtretescha 13 ovas da construcziun extraordinarias en tut las quatter parts dal pajais. Las construcziuns n'èn betg mo architectonicamain attractivas, mabain persvadan er entras lur persistenza. Uschia p.ex. ils viaducts da la Viafier retica da var 100 onns che ston vegnir renovads per pudair ademplir er en l'avegnir las pretaisas d'in Patrimoni cultural mundial, il piogn tranter Rapperswil e Hurden ch'è cun 840 meters la pli lunga punt da lain da la Svizra, il Learning Center da la SPF da Losanna che duai promover la lavur interactiva ubain la transfurmaziun da l'antieriura fabrica da Calida a Chiasso en in museum, cun il qual la citad da cunfin vul sa profilar culturalmain.*

*En il rom dal Festival da film da Locarno èn vegnids mussads ils 9 d'avust en il kino PalaVideo a Muralto quatter films sco prepremieras. L'entira seria vegn emessa a partir da l'entschatta da december 2010 sin ils chanals da la SRG SSR idée suisse.*

### Impressum

#### A cura di | **Editura**

SRG SSR idée suisse, Comunicazione aziendale,  
 Max Gurtner, Berna  
[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch), [publishing@srg-ssr.ch](mailto:publishing@srg-ssr.ch)  
 SRG SSR idée suisse, comunicaziun d'interpresa,  
 Max Gurtner, Berna  
[www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch), [publishing@srg-ssr.ch](mailto:publishing@srg-ssr.ch)

#### Capo-progetto | **Direcziun dal project** Imelda Lütolf

#### Redazione | **Redacziun** Imelda Lütolf, Daniela Wittwer

**Traduzioni | Traducziuns**  
 SRG SSR idée suisse, Media Services, Servizio linguistico  
 Traduzione romancia: Lia Rumantscha, Servizio di traduzione, [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)  
 SRG SSR idée suisse, Media Services, Servetsch linguistic  
 Traducziun rumantscha: Lia Rumantscha, Servetsch da traducziun, [www.liarumantscha.ch](http://www.liarumantscha.ch)

#### Impostazione grafica | **Concepziun grafica** Heusser Communicates AG, Zurigo/Turitg [www.heussercom.ch](http://www.heussercom.ch)

**Fotografie & illustrazioni | Fotos & illustraziuns**  
 AlpTransit Gotthard AG, [www.neat.ch](http://www.neat.ch)  
 Mix & Remix, [www.mixremix.ch](http://www.mixremix.ch)  
 M6 Studio & Method Animation, [www.groupem6.fr](http://www.groupem6.fr),  
[www.methodfilms.fr](http://www.methodfilms.fr)  
 RSI, [www.rsi.ch](http://www.rsi.ch)  
 RSI/Loreta Daulte, [www.rsi.ch](http://www.rsi.ch)  
 RTR, [www.rtr.ch](http://www.rtr.ch)  
 RTR/Gaudenz Danuser, Mentha Frank, [www.rts.ch](http://www.rts.ch)  
 RTS/François Grobet, [www.rts.ch](http://www.rts.ch)  
 RTS/Erika Irmeler/rita productions, [www.ritaproductions.com](http://www.ritaproductions.com)  
 RTS/RSR, [www.rts.ch](http://www.rts.ch)  
 SF/Oscar Alessio, Markus Bertschi, Guy Fässler,  
 Paolo Foschini, Hugo Rämi, Dieter Seeger, [www.sf.tv](http://www.sf.tv)  
 SR DRS, [www.drs.ch](http://www.drs.ch)  
 SR DRS/Elias Loretan, [www.drs.ch](http://www.drs.ch)  
 SRG SSR/Judith Stadler & André Uster, [www.dasbild.ch](http://www.dasbild.ch)  
 SRG SSR/Walter Imhof, [www.fotolyrium.ch](http://www.fotolyrium.ch)  
 Stapferhaus Lenzburg, [www.stapferhaus.ch](http://www.stapferhaus.ch)  
 TPC, [www.tpcag.ch](http://www.tpcag.ch)  
 TSR/still, [www.tsr.ch](http://www.tsr.ch)  
 TSR/Cédric Vincensini, [www.tsr.ch/fiction/2009/series](http://www.tsr.ch/fiction/2009/series)

#### Stampa | **Stampa** Stämpfli Publikationen AG, Berna [www.staempfli.ch](http://www.staempfli.ch)

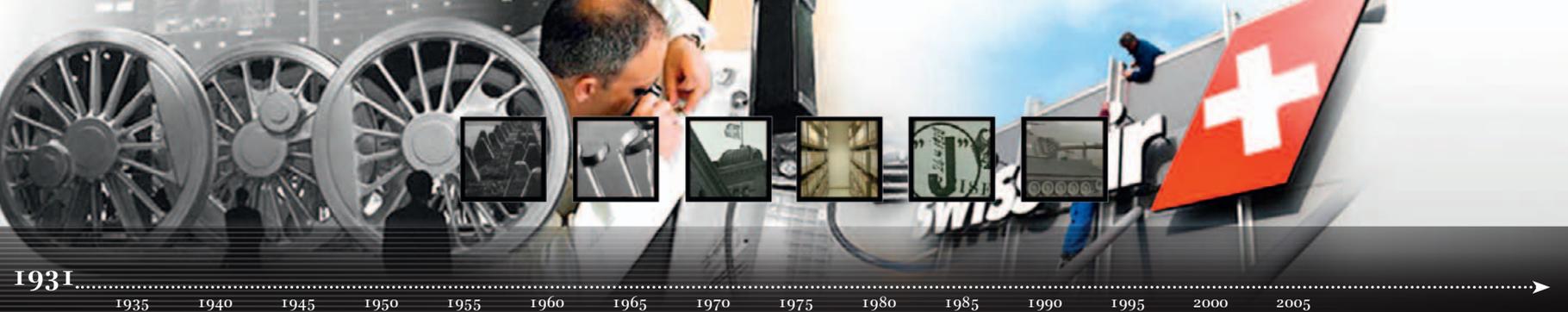
#### Data di pubblicazione | **Data da publicaziun** Settembre 2010 September 2010

#### Tiratura | **Ediziun** 8000 copie

**Ordinazioni | Empustaziuns**  
 SRG SSR idée suisse, Comunicazione aziendale,  
 Giacomettistrasse 1, 3000 Berna 31  
 Potete abbonarvi alla versione elettronica della Rivista «idée suisse» sul sito [www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) («Servizio info») oppure scaricarla in formato PDF da «Pubblicazioni». La versione multimediale è disponibile sotto [www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista).

SRG SSR idée suisse, comunicaziun d'interpresa,  
 Giacomettistrasse 1, 3000 Berna 31

Vus pudais er abunar la revista «idée suisse» en furma electronica sin la website [www.srg-ssr.ch](http://www.srg-ssr.ch) via il servetsch info u la telechargiar sco PDF sut la rubrica «Publicaziuns». La versiun multimediale chattais Vus sut [www.srg-ssr.ch/rivista](http://www.srg-ssr.ch/rivista).



# TimeLINE

[www.ideesuisse.ch/timeline](http://www.ideesuisse.ch/timeline)

## Ti interessa la storia della Svizzera dal 1931 al 2005?

La Timeline della SRG SSR idée suisse contiene numerosi gioielli del patrimonio audiovisivo e spazia sugli argomenti più diversi: cultura, educazione, economia e politica, tutela ambientale, salute, sport e tempo libero. Inizia il tuo viaggio nel tempo, scopri 80 anni di storia della radiotelevisione!

## As interessais Vos per l'istorgia da la Svizra a partir dal 1931 fin il 2005?

La Timeline da la SRG SSR idée suisse porscha numerusas trovaglias en sun e tun davart ils pli differents temas – cultura, furmaziun, economia, politica, protecziun da l'ambient, fatgs da la sanadad, sport e temp liber. Cumenzai il viadi che As maina tras l'istorgia da radio e televisiun dals ultims 80 onns!